

澳門平台 PLATAFORMA



「澳門是戰略重心」專訪里斯本大學校長
 “MACAU NÃO PODERIA DEIXAR DE SER UMA APOSTA ESTRATÉGICA”
 Entrevista ao Reitor da Universidade de Lisboa 16-18



大灣區 GRANDE BAÍA

國際網球賽使珠海增值
 Ténis internacional traz mais valia a Zhuhai



增刊 SUPLEMENTO II-III

建築學 ARQUITETURA

城市如何就氣候變化影響作準備
 Como preparar as cidades para o impacto das alterações climáticas



增刊 SUPLEMENTO IV-VI

澳門在葡 MACAU EM PORTUGAL

吳衛鳴及陳顯耀拒絕忘記
 Ung Vai Meng e Chan Hin Io contra o esquecimento 8-11

電影節 FESTIVAL DE CINEMA

周焯華繼續擔大旗
 Alvin Chau de pedra e cal 12

「和解在暴亂結束時」 “RECONCILIAÇÃO SÓ COM O FIM DOS TUMULTOS”



葉劉淑儀認為，沉默大多數是反對暴力示威。這位親北京的立法會議員、香港行政會議成員認為，只有在國家安全法生效後才能普選

Regina Ip diz que há uma maioria silenciosa contra a violência dos protestos. A deputada pró-Pequim e membro do Conselho Executivo de Hong Kong defende que o sufrágio universal só pode avançar depois da lei de segurança nacional

4-7



慶祝澳門特別行政區成立二十周年
 2019 銀河娛樂澳門國際馬拉松
 COMEMORAÇÃO DO 20.º ANIVERSÁRIO DO ESTABELECIMENTO DA RAEM GALAXY ENTERTAINMENT MARATONA INTERNACIONAL DE MACAU 2019
 CELEBRATION OF THE 20th ANNIVERSARY OF THE ESTABLISHMENT OF THE MACAU SAR 20th GALAXY ENTERTAINMENT MACAO INTERNATIONAL MARATHON

01.12 2019



思路 ROTA DE IDEIAS

簡短直接

CURTO E DIRECTO

Ao discursar na Cimeira Rússia-África, em Sochi, João Lourenço usou as palavras mais acertadas para o tempo que tinha de discurso. Foi conciso, certo e objectivo. O Presidente lembrou o papel da Rússia, e da União Soviética, na

luta pela independência dos países africanos, um capital que Moscovo conserva e pode esgrimir. Lourenço falou das potencialidades angolanas, focando-se naquelas que sabe serem os interesses das empresas russas e disse o que faz magia: “as

安哥拉總統若昂·洛倫索在索契舉行的俄非峰會發言時，說出正確詞語了。這是簡潔、準確和客觀。總統回顧俄羅斯和蘇聯在爭取非洲國家獨立的鬥爭中所發揮的作用。洛倫索談及安哥拉的潛力，重點介紹他所知道的俄羅斯公司的利益，並玩魔術：「俄羅斯公司享有在安哥拉投資的自由。」即選擇的自由，這就是投資者想聽的話。更不用

說，因為俄羅斯人了解安哥拉，所以他們知道安哥拉的潛力、歷史、目前狀況、未來發展道路。更重要的是，這種自由是與美國、歐盟和中國等其他國家競爭，也就是說，安哥拉也有選擇合作夥伴的自由。■

安哥拉《國家報》社論

empresas russas têm a liberdade de investir em Angola”, a liberdade de escolha. É o que querem ouvir os investidores. E mais não era preciso dizer, até porque os russos conhecem Angola, sabem do seu potencial, da sua história, dos seus males

actuais e do caminho que pretende. E mais, esta liberdade é para competir com outros players, os Estados Unidos, a União Europeia e a China, ou seja, Angola também tem a liberdade de escolher os seus parceiros. ■

Jornal O País, Angola

香港事務美國管

A PREOCUPAÇÃO DOS EUA COM HONG KONG



陳思賢 DAVID CHAN *

作為一個外向型經濟體，香港的經濟固然建立在同世界各地的合作交往的基礎上，但如果沒有內地廣闊而發展強勁的腹地作為支撐，如果沒有中央政府的堅定支持和提供各項保障就不可能在世界經濟交往的格局中擁有一席之地，香港的民主制度是在中央政府支持下才真正建立和發展起來的，勾結西方干涉香港

事務危害國家主權、安全、發展利益，不可能為香港帶來民主的進步，祇會擾亂香港的憲制秩序和政治運作，對此，香港民眾必須保持清醒的認識，不要被挾洋自重的政棍和激進勢力帶偏，更不要跌落一些西方政客的話語陷阱，他們絕對不是香港的救世主。

近幾個月來，在香港發生的示威遊行活動完全

超出和平集會遊行示威自由的範疇，而香港暴徒做出的舉動更是令人觸目驚心，明眼人一眼就能看出這樣的抗議早已變味變質，事態正朝著破壞香港繁榮的方向倒去，這種形式的抗議是任何國家都不能允許的，但偏偏是美國卻屢次發聲鼓勵香港暴徒、公然將黑手伸進香港，近日，美國國會眾議院通過了「香港人權民主法案」，這一份法案罔顧事實、顛倒黑白，竟然為反中亂港份子撐腰打氣，挑釁一國兩制原則底線，粗暴干預香港內部事務和中國的內政，這份法案已經在美國國會走過了大部分程式，待最終經由美國總統特朗普簽署後可能將於本月份就正式成為美國法律，這種將干涉他國內政當自家法律的行為之惡劣，極為空前。儘管美國磨刀霍霍，但香港是中國的香港，在中國土地上豈能由美國肆意撒野，從北京時間16日的早晨開始，外交部發言人耿爽、外交部駐港公署、港澳辦、中聯辦、香港特區政府以及全國人大外事委員會短短六個小時內密集發聲，明確警告美國立即停止相關動作，直指美

國國會以人權民主之名、行搞亂香港牽制中國發展之實，這次多個部門密集回應規模極為空前，這同樣也說明美國國會所犯錯誤極大、病癥極深，不僅明確警告，16日下午外交部發言人耿爽在例行記者會上明確表示，中方將對美國採取反制措施，他說對美方的錯誤決定，對美方損害中方利益的錯誤行為我們會採取有力措施予以反制，堅定維護自身主權、安全發展利益，此外他又請提問的記者就反制的具體舉措保持關注。

幾個月來香港所出現的相關暴力活動，也讓內地民眾見識了西方式的人權、民主、自由的真正面目，暴徒行兇美國政客不批評，反而將其美化，縱觀人類歷史長河，美國這些政客的醜惡嘴臉可以說是登峰造極，但正如有評論所說，香港事務決不容許美國插手，如果美方鷹派執意挑事，特朗普正式簽署該法案，中國絕對不會姑息，屆時反制手段雷霆到來的時候勿謂言之不預。■

*高級編輯

Tendo como base a exportação, a economia de Hong Kong assenta na interação e cooperação com todo o mundo, no entanto, sem o apoio nacional do Governo central seria impossível Hong Kong assumir a posição na economia mundial que tem hoje. O sistema democrático da região foi criado e desenvolvido com o apoio do Governo central, por isso, ao colaborar com o ocidente em ações de interferência no seu sistema, Hong Kong está a desrespeitar a soberania, segurança e interesses de desenvolvimento chineses. Tal não trará democracia à região, apenas irá perturbar a ordem constitucional e política de Hong Kong. Por isso, a população de Hong Kong precisa de permanecer forte e de não se deixar levar pelas forças radicais destas armadilhas ocidentais, que no final de contas não irão ser nenhuma salvação para Hong Kong.

Ao longo dos últimos meses tem havido vários protestos que vão muito além da liberdade

de reunião e de demonstrações pacíficas. O mais chocante nestas manifestações é assistir à sua evolução, sendo posta em causa a prosperidade da cidade. Este tipo de protesto é proibido em qualquer país, porém, são os EUA que encorajam repetidamente a que os habitantes de Hong Kong se revoltem. Recentemente o parlamento norte-americano passou uma medida intitulada “Lei sobre os Direitos Humanos e Democracia em Hong Kong”, que ignora completamente vários factos e descreve tudo a preto e branco. O país apoia protestantes anti-China e anti-Hong Kong, interferindo no princípio “Um País, Dois Sistemas”, e com assuntos internos de Hong Kong e da China. Esta lei nos EUA já passou por grande parte do processo de aprovação do parlamento, esperando agora apenas que o presidente norte-americano a assinasse para entrar em vigor. Interferir em assuntos de outros países com leis no seu próprio país é algo sem precedentes.

Embora os EUA sejam cada vez mais hostis, Hong Kong continua a fazer parte da China. Sendo assim, que poder pode ter em território chinês a vontade norte-americana? Na manhã de dia 16 (hora de Pequim), o representante do Ministério dos Negócios Estrangeiros, Geng Shuang, o representante do Ministério dos Negócios Estrangeiros de Hong Kong, o Gabinete de Assuntos de Hong Kong e Macau e da China, juntamente com o Governo de Hong Kong e todos os membros de relações internacionais do Parlamento, emitiram imediatamente seis horas depois um comunicado no qual alertavam os EUA para abandonarem imediatamente este comportamento, salientando que Washington, sob o pretexto de luta pelos direitos humanos e pela democracia, está a tentar convencer a população de Hong Kong a pôr em causa o desenvolvimento da China. Vários gabinetes juntaram-se assim para dar uma resposta conjunta sem precedentes. No entanto, para que

os EUA compreendessem plenamente a mensagem, na tarde do dia 16 Geng Shuang voltou a salientar que a China irá tomar medidas de resposta a esta decisão americana que põe em causa os interesses chineses, garantindo assim a soberania chinesa, a sua segurança e os seus interesses de desenvolvimento.

A violência que se tem alastrado em Hong Kong ao longo dos últimos meses revela também a verdadeira face dos direitos humanos, democracia e liberdade ao estilo ocidental. Ao longo da história, os EUA têm idolatrado criminosos em vez de os criticar, e podemos confirmar que esta atitude atingiu o seu auge. Tal como muitos têm dito, os EUA têm de parar de interferir nos assuntos de Hong Kong. Caso continuem com este alvo em mente e Donald Trump assinar a proposta de lei, isso será a gota final para a China. Não fiquem surpreendidos quando chegarem as contrapartidas. ■

* Editor Senior

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

灰色地帶和制衡 Zonas cinzentas e contrapesos

A proliferação de zonas cinzentas, conceitos indeterminados e de natureza vaga constitui terreno fértil para a arbitrariedade da interpretação e aplicação da lei.

Quanto em causa estão matérias relacionadas com a privacidade dos cidadãos, dados pessoais ou direitos e liberdades individuais, é preciso usar pinças na formulação das leis. Daí que o processo legislativo deva levar o seu tempo, passando por várias fases que o tornem escrutinado por vários atores sociais e instituições. Isto para reduzir ambiguidades que futuramente possam abrir caminho a abusos por parte das autoridades.

Para limar arestas e prevenir esse cenário, o papel da sociedade civil e da Assembleia Legislativa

(AL) é fundamental, de forma a que sejam colocados contrapesos que corrijam excessos de zelo. A proposta de lei da criminalidade informática que se encontra em debate em sede de comissão permanente da AL constitui um teste importante. Compreende-se a necessidade de equipar Macau com novos e melhores instrumentos de combate a um fenómeno - a criminalidade informática - que representa riscos crescentes para as sociedades, economias e estados a nível global. Em todo o caso, há que acompanhar o alerta deixado pelos deputados que estão a rever a proposta de lei. O documento contém aspectos ambíguos e é preciso alterá-lo para eliminar ambiguidades e esclarecer melhor até onde e como poderão as autoridades ir na

obtenção de dados armazenados em sistemas externos à Região Administrativa Especial de Macau (RAEM). À semelhança do que sucede com outros pacotes legislativos - proposta de lei da proteção civil - o papel da sociedade e dos deputados é imprescindível para corrigir e melhorar os diplomas. Deve, aliás, ser reforçado para que existam efetivamente pesos e contrapesos no sistema. Cabe também ao proponente - o Governo - demonstrar maior preocupação e cuidado em assegurar equilíbrios desde o momento em que elabora e apresenta as propostas de lei. Não é isso que tem acontecido em vários casos. Paralelamente, para que tenhamos um eco-sistema mais saudável, alguns dos watchdogs

administrativos a extrair dados da base de dados da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) precisam de se transformar verdadeiramente em tigres com dentes que assegurem a transparência e tenham um entendimento abrangente do interesse público e dos direitos dos cidadãos. Vale a pena assim visitar as funções e atribuições do Gabinete de Proteção dos Dados Pessoais e pensar na autonomização e fortalecimento do serviço de Provedoria de Justiça que funciona dentro do Comissariado para a Corrupção. O recente reforço das competências da Comissão de Fiscalização da Disciplina das Forças de Segurança foi um passo em frente. O futuro executivo liderado por Ho Iat Seng precisará de dar outros de modo a que a transparência e não seja uma palavra oca. ■

對焦 REGISTOS

和平降臨澳門？ PAZ EM MACAU？

想像一下中美雙方在澳門簽署協議。這就是1844年7月13日簽署《美利堅合眾國與中華帝國之和平、友好、通商條約》(稱為《望廈條約》)的情況(因為這條約是在望廈的觀音堂簽署)。因此,若特朗普接受北京所謂的建議,在澳門簽署第一階段的貿易協議,將具有非凡的意義。霍士新聞早前報導(未經官方證實),有望結束貿易戰的協議,建議改在澳門簽署。這次的舞台,可能是氹仔的龍環葡韻,再附加上路氹半日遊。

Imagine-se um acordo entre a China e os Estados Unidos assinado em Macau. Foi isso mesmo que sucedeu em 13 de julho de 1844, quando foi firmado Tratado de Paz, Amizade e Comércio Sino-Americano, conhecido como Tratado de Wanghia (por ter sido assinado no Templo de Kun Iam, na zona de Mong Ha).

Teria por isso um significado extraordinário se Donald Trump aceitasse a alegada sugestão de Pequim que a assinatura da primeira fase do acordo que poderá ditar o início do fim da guerra comercial tenha lugar em Macau. O suposto convite - não confirmado oficialmente - foi revelado pela Fox News.

Desta vez o palco poderia ser as Casas Museu da Taipa, com vista para o Cotai.



專訪 ENTREVISTA

「不能對一國兩制失信心」 “Não devemos perder esperança no princípio Um País Dois Sistemas”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

香港的危機似乎沒有沒完沒了，但是葉劉淑儀的觀察認為示威活動似乎失去社會支持。她呼籲中央政府採取新方法，以應對年輕人對2047年之後的焦慮感。

A crise em Hong Kong parece não ter fim à vista, mas Regina Ip vê os protestos a perderem apoio social. A deputada pró-Pequim pede ao Governo central um novo caminho que responda à ansiedade dos jovens para o pós-2047.

在立法會會議結束後，葉劉淑儀快步返回辦公室。這位69歲的香港立法會議員，在職業生涯中嘗試過不同的職位。

首先是港英政府時期的公務員，在1997年回歸後，成為港府保安局局長，但其後遇到阻滯。2003年，葉劉淑儀推出具爭議性的《國家安全法》（基本法23條），觸發50萬人上街遊行，其後她本人在同年7月16日辭職。但是，在五年後，她又重新回到政壇，成為當時新民黨的主席。葉劉淑儀與林鄭月娥當時同為行政會議成員，她在2012年和2017年有意競逐香港行政長官，但最後並沒有「入關」。葉劉淑儀被問及如果林鄭辭職後，會否再有意角逐行政長官，她迴避作答。她主張通過有爭議的蒙面法，並主張甚至可以更頻繁使用緊急法。她認為，局勢一旦平靜下來，就必須促進雙方對話，

解決年輕人對未來的擔憂。

—2003年，您擔任保安局局長時期，在反對二十三條示威活動中是焦點。這次危機跟上次有什麼區別？

葉劉淑儀：相似之處在於，影響香港特別行政區的三個政治危機互相關聯：2003年示威、2012年的國民教育，以及現在的反送中示威活動。共通點都是抵制增強國家在香港的影響力，這些與澳門的情況相反。香港對加強與中國內地的聯繫，加強民族身份認同感方面的抵制非常強烈。

—顯然區別很大。

葉劉淑儀：是的，與2003年示威活動的最大不同是，當年在7月1日大規模示威之後，時任行政長官董建華宣布二十三條將會被推遲，的確是推遲。我翻查政府記錄，確認並沒有正式撤回該法案，沒有後續動作。他做出這項決定後，大眾陸續離開街頭，鬆一

口氣回家，示威結束。但是這次的示威活動仍在進行，並且持續了四個多月，即使行政長官已經有所屈服。

—這些示威造成了什麼影響？

葉劉淑儀：示威活動不再是針對已被正式撤回的送中條例，而是已演變成反華示威。示威者正在破壞與中國有關的銀行和商店，示威者及其背後支持者要求政治協議，尋求利用示威活動來獲得政府的政治妥協。



「普選會在二十三條（國安法）通過之後才會實現」

Sufrágio universal só depois do Artigo 23 (lei de segurança nacional)

tal, ao reforço da identidade nacional, contrariamente ao que sucede em Macau.

— E temos, claro, diferenças.

R. I. - Sim. A grande diferença face aos protestos de 2003 é que na altura após a manifestação de larga escala de dia 1 de julho, ainda no início do mês o Chefe do Executivo Tung Chee-hwa anunciou que a proposta de lei (anti-subversão) iria ser adiada. Adiou-a. Verifiquei os registos do Governo e confirmei que o Executivo não chegou formalmente a retirar a pro-

—你覺得抗議活動會演變成什麼？

葉劉淑儀：現在基本上可以把示威者分為三類：以理性與和平方式走上街頭的示威者；另一類亦是和理非，但仍然參加未經授權和非法的遊行；然後第三類就是最激進的暴力示威者。和理非示威者的數量一直在減少，我認為隨著暴徒造成的破壞，隨著時間的推移，這種示威活動將繼續發生，這將使他們失去社會的支持。

—要求林鄭月娥下台也是訴求之一。《金融時報》報導，北京有一個行政長官替換計劃，會在2020年3月左右進行。這是否會是解決這場危機的必要方法？

葉劉淑儀：首先，我認為《金融時報》的這篇報導不可信。第二，作為以林鄭月娥為首的香港行政會議成員，我認為不宜發表任何評論。

—過去，您曾表示有意競逐特首。您願意在林鄭月娥的離職後擔任

有關職位嗎？

葉劉淑儀：我再次重申，作為香港行政會議成員，我不宜發表任何評論。

—距離香港區議會選舉還有三個星期。您會否擔心如果騷亂加劇，選舉將被推遲，甚至取消？

葉劉淑儀：我認為政府非常不願意推遲選舉。根據法律規定，選舉只能推遲兩個星期，而這不會有任何區別，因此沒有理由推遲。實際上，我認為示威活動不會對最終結果產生太大影響。例如，在我當選的港島區，有許多中產階級，都受過良好教育，知識淵博的專業人士對示威活動感到十分不滿。他們都是沉默的大多數，把示威者視為破壞這個城市的不負責任的人。他們對示威行動對經濟所產生的影響感到非常氣憤。

—您說沉默的佔大多數，但是根據民意調查，大多數人堅定支持這個運動。

葉劉淑儀：應該謹慎地進行這些

Regina Ip regressa ao escritório em passo rápido após uma reunião de uma comissão permanente do Conselho Legislativo. Aos 69 anos já teve várias vidas.

Primeiro como funcionária pública na administração colonial britânica, depois como secretária para Segurança após a transferência de 1997, um percurso que terminou abruptamente quando se demitiu após as manifestações de massas contra a proposta de regulamentação da lei de segurança nacional (Artigo 23 da Lei Básica). Haveria de ressuscitar politicamente cinco anos mais tarde ao ser eleita deputada pelo partido que fundou e lidera, o New People's Party. Está ao lado de Carrie Lam no Conselho Executivo e chegou a demonstrar interesse em 2012 e 2017 em concorrer a líder do Governo, mas acabou por não estar no boletim de voto. Questionada sobre se equaciona novamente esse cenário no caso de Lam se demitir, foge à questão. De-

fende a adopção da polémica lei anti-máscara e argumenta que as leis de emergência até podiam ter sido usadas mais vezes.

Assim que a situação acalmar é preciso reconstruir pontes e uma nova visão para ir ao encontro da inquietude dos jovens face ao futuro, considera.

— Desempenhou um papel chave na crise de 2003, quando era secretária para Segurança por altura dos protestos contra a lei de segurança nacional (Artigo 23 da Lei Básica). Quão diferente e semelhante é esta crise?

Regina Ip - É semelhante no sentido em que há algo que liga as três crises políticas que afetaram a Região Administrativa Especial de Hong Kong: em 2003, 2012 com a questão do plano de educação nacional e agora o movimento contra a lei de extradição. O que há em comum é a resistência ao reforço da influência da nação em Hong Kong. Uma resistência muito forte relativamente ao reforço da ligação com a China continen-

posta de lei. Apenas não lhe deu seguimento. Assim que Tung tomou essa decisão as pessoas saíram da rua, foram para casa aliviadas. Os protestos terminaram. Mas desta vez os protestos continuam e prolongam-se já há mais de quatro meses, mesmo com a Chefe do Executivo a ceder a exigências.

— O que está então em causa agora para os manifestantes?

R. I. - Os protestos já não são sobre a proposta de lei de extradição que entretanto foi formalmente retirada. Tornaram-se num movimento anti-China. Os manifestantes estão a vandalizar bancos, lojas que tenham relação com a China. E os manifestantes juntamente com os seus apoiantes que estão a operar nos bastidores exigem um acordo político. Estão a procurar usar os protestos para obterem concessões políticas do Governo.

— Como antevê a evolução dos protestos?

R. I. - Podemos concluir que existem três grupos de manifestantes: os que saem à rua

de forma racional e pacífica, outro de pessoas que também são pacíficas mas que mesmo assim participam em marchas não autorizadas e ilegais, e depois os mais radicais que praticam a violência. O número de manifestantes pacíficos tem vindo a descer e julgo que isso vai continuar a acontecer ao longo do tempo por causa de toda a destruição que os desordeiros causam, o que fará com que percam o apoio da sociedade.

— A saída de Carrie Lam da chefia do Executivo é uma das principais bandeiras dos protestos. O jornal britânico Financial Times revelou que está em marcha em Pequim um plano para substituir Lam por volta de março de 2020. Será esse o caminho necessário para resolver esta crise?

R. I. - Em primeiro lugar não julgo que esse artigo do Financial Times seja credível. Em segundo lugar, como membro do Conselho Executivo - liderado por Carrie Lam - não acho que seja apropriado fazer qualquer comentário.

民意調查，這完全取決於問題的表達方式，以及如何定義樣本。許多人不再使用固網電話，我懷疑他們是如何找到這些研究樣本，因此這會存在誤差，調查取決於對誰進行調查。例如，如果是香港中文大學進行的一項調查，來自福建社區的保守派人士往往不會對此調查做出回應。

—**《反蒙面法》在起作用還是適得其反？**

葉劉淑儀：我認為這不會適得其反。但是，如果認為《反蒙面法》本身就可以解決問題，其實是錯誤的想法。許多國家都有類似的法律，這項法律的價值在於，對那些戴著面具的人進行指控和譴責變得容易些。當然，當局不會控告和拘留所有不遵守法律的人。

—**但是有否必要用緊急法來採取這一步？**

葉劉淑儀：是的，這是必要的，我認為應該這樣做。我個人認為應該更早、更頻繁地使用緊急法。我無法詳細說明這一點，但我記得在1967年騷亂期間，當時的英國殖民政府曾五次使用緊急法。在1973年和1974年，亦被用來應對能源危機。也就是說，這些法律並不一定意味著對權利和自由的壓制，這只是繞開常規程序，並迅速採取行動的捷徑。

—**上週六《南華早報》報導，政府打算考慮成立一個獨立調查委員會來調查暴力和警察行動。這是正確的方法嗎？**

葉劉淑儀：我認為《南華早報》的報導消息來源不可靠。實際上，報紙不久之後就從網站上刪除了這篇文章。關於這個問題，我一直問：人們想要這個調查委員會會做什麼？

—**根據一些民意調查，這個調查委員會的建立得到大多數民眾支持，包括來自各個方派別，親**

中陣營的人士。這不是解決危機的必要步驟嗎？

葉劉淑儀：我不這麼認為，這個目標是追求真相和事實，通過由沒有調查權的法官主持的調查委員會，將不可能做到這一點。如果戴著面罩的人放火燒商店，或穿著白衣服的人進行襲擊，在不依靠執法調查的情況下不可能找出他們是誰。或者，從我們的觀點出發，調查外部勢力對激進示威者的資助和後勤支持的參與。

—**有證據證明有外部勢力介入示**

他們都是沉默的大多數，把示威者視為破壞這個城市的不負責任的人。他們對示威行動對經濟所產生的影響感到非常氣憤

Há uma maioria silenciosa que vê os manifestantes como agentes irresponsáveis que estão a destruir a nossa cidade. Essa fatia da população está muito zangada com o impacto que isto está a ter na economia

威活動嗎？

葉劉淑儀：當然有，台灣的一些團體和企業已經公開承認他們一直在支持香港的獨立團體。你從哪兒得到錢的？昂貴的設備和工具從何而來？誰訓練了他們？這些年輕的激進示威者曾受訓。他們是訓練有素的示威者。

—**您對成立委員會，了解真相與和解有何看法？**

葉劉淑儀：是的，當然。當這一切結束後，當示威活動結束，政府中的任何人將有促進和解的使命。我們

需要重建市民與警察之間，以及與政府之間的信任。大家一直在談論南非和北愛爾蘭的和解模式。所有都可以研究和分析，但是在發生暴動時，無法做到這一點，只有在局勢平靜下來時才能這樣做。

—**在這個過程中，誰能成為雙方衝突中的調解者？**

葉劉淑儀：很難找到中間人，可以協助傷口癒合且兩個陣營都信任的人。這很難，對此負有最終責任的人是行政長官。

—**但是社會很大一部分人並不承認這種權威和能力。**

葉劉淑儀：我們城市的領導人必須解決這個問題。任何外部調解的人士都無法解決這個問題，如果有這個能力作調解，這個人應該會是特首。

—**普選是這場運動的核心目的，您怎麼看待這個問題？**

葉劉淑儀：我認為這是真正的訴求。隨著示威運動，組織者一直在尋找機會來回到這一問題上，這是佔中運動的延續，佔中運動的就是希望通過普選產生行政長官和整個立法會。這樣，所謂的民主人士將掌權，真正的目的是普選。

—**基本法的最終目標.....**

葉劉淑儀：是的，但請注意普選與民主並不相同。我們不能將這兩個概念劃等號。在許多國家都有



—**No passado manifestou intenção de concorrer a Chefe do Executivo. Estaria disposta a assumir o cargo no cenário de saída de Carrie Lam?**

R. I. - Mais uma vez, não é apropriado para mim responder, fazendo parte do Conselho Executivo.

—**Estamos a apenas três semanas das eleições para os Conselhos de Bairros (District Councils). Teme que se os tumultos se agravarem o ato eleitoral venha a ser adiado ou mesmo cancelado?**

R. I. - Penso que o Governo está muito relutante em adiar as eleições. De acordo com a lei, apenas poderá haver um adiamento por duas semanas e isso não irá fazer qualquer diferença, pelo que não há incentivo para adiar as eleições. Na verdade, considero que o resultado final não vai ser

assim tão afetado pelos protestos. Por exemplo, na ilha de Hong Kong, por onde fui eleita deputada, há muita gente de classe média e classe média-alta, com elevado nível de educação, bem informada e profissionais, Estão profundamente insatisfeitos e desagradosos com os protestos. São uma maioria silenciosa que vê os manifestantes como agentes irresponsáveis da destruição da nossa cidade. Estão muito zangados com o impacto que isto está a ter na economia.

—**Fala de uma maioria silenciosa, mas estudos de opinião mostram uma maioria da população a apoiar o movimento como um todo.**

R. I. - Deve-se encarar esses estudos de opinião com cautela. Tudo depende como são formuladas as questões. E como a amostra é definida.

Muitas pessoas já não usam telefone fixo. Eu questiono a forma como encontram as amostras para esses estudos. Há um problema de parcialidade nessa seleção. E as pessoas respondem a esses inquéritos dependendo de quem os está a realizar. Por exemplo, se for um estudo conduzido pela Chinese University of Hong Kong as pessoas mais conservadoras, por exemplo da comunidade de Fujian, tendem a não responder ao inquérito.

—**A lei anti-máscara está a surtir resultados ou a ser contraproducente?**

R. I. - Não acho que esteja a ser contraproducente. Mas é errado assumir que uma lei anti-máscara por si só resolve a situação. Muitos países têm leis semelhantes. O valor desta lei é a facilidade na acusação e condenação de quem esteja

numa manifestação com máscara. Claro que as autoridades não vão acusar e deter todas as pessoas que não cumpram a lei.

—**Mas era necessário invocar as leis de emergência para dar este passo?**

R. I. - Sim, foi necessário. E penso que isso devia ter sido feito mais cedo. A minha opinião é que devíamos ter usado o enquadramento legal de emergência anteriormente e mais vezes. Não posso avançar detalhes sobre isto, mas lembro que durante os motins de 1967 o então Governo colonial britânico usou por cinco vezes as leis de emergência. Em 1973 e 1974 também foram usadas para lidar com a crise energética. Ou seja, estas leis não implicam necessariamente uma supressão de direitos e liberdades. São simplesmente um atalho

para dar a volta à burocracia normal dos procedimentos e agir rapidamente.

—**Uma notícia do South China Morning Post publicada no sábado dava conta da intenção do Governo em considerar a criação de uma comissão independente de inquérito à violência e atuação da polícia. É esse o caminho certo?**

R. I. - Penso que o artigo em causa publicado pelo South China Morning Post tem por base uma fonte pouco credível. Aliás o jornal retirou o artigo do website pouco depois. Relativamente a essa questão, tenho perguntado sempre: o que é que as pessoas querem com essa comissão de inquérito?

—**Segundo vários estudos de opinião, a criação dessa comissão de inquérito goza de apoio maioritário da po-**

普選權，但事實證明這是學者所稱的自由民主制。就是說，民主制僅以不能給公民真正的自由和不產生法治的名義出現。如果人們要普選，就必須遵守《基本法》。

—如何提出一個中央政府和香港反對派都接受的普選方案？

葉劉淑儀：我認為有必要在普選之前，首先通過國家安全法，即《基本法》第23條的規定。如果您看《基本法》，第23條是在第45條之前，後者提到普選是選舉行政長官的最終目標，而在第68條中則涉及通過普選選舉立法會議。若看一下條款的次序，就會意識到，要向北京保證，我們必須像澳門一樣，首先履行第23條規定的憲法義務。這將增強中央政府對我們的信心。

—如果您可以直接向國家主席習近平對話，您會就香港問題提出什麼建議？

葉劉淑儀：我會告訴他，我確信他知道這一點，香港年輕人對2047年後的未來感到焦慮，這是可以理解的。這是50年不變的22年，人們想知道2047年之後會發生什麼。我的建議是，「一國兩制」原則應為中國服務。這是一個極富創意的概念，通過在「一國兩制」原則下，創建高度自由和多元化的香港，為中國的發展提供良好

的服務。因此，我認為北京應該考慮「一國兩制」的下一階段，如何增強在經歷這一動盪時期後擁有的新香港所具有的優勢。我們不應對「一國兩制」失去希望。

—香港對中國而言仍然是不可替代的嗎？



葉劉淑儀：從經濟上講不是。我認為為香港對中國發展的最大貢獻，會是法治以及與普通法的聯繫。香港是世界貿易組織或世界衛生組織等國際機構的主要參與者。香港將繼續成為中國內地的通道和緩衝。■

pulação, e de políticos de vários quadrantes, incluindo alguns do campo pró-Pequim. Não será esse um passo necessário para a resolução da crise?

R. I. - Não penso assim. Há também essa ideia que o objetivo é a busca da verdade, dos factos. Isso não vai ser possível através dessa comissão de inquérito que seria presidida por um juiz sem poderes de investigação. Se alguém com uma máscara incendiar lojas ou homens de camisola branca atacarem pessoas, não será possível descobrir quem são sem recurso a uma investigação apoiada pelas forças da ordem. Ou por exemplo, do nosso ponto de vista, investigar o envolvimento de forças externas no financiamento e apoio logístico dos manifestantes radicais.

— Há provas desse envolvimen-

to externo nos protestos?

R. I. - Claro. Alguns grupos e entidades de Taiwan admitiram isso mesmo publicamente, que têm estado a apoiar os grupos pró-independência de Hong Kong. Onde é que foram buscar o dinheiro? De onde veio aquele equipamento e materiais caros? Quem os treinou? Estes jovens manifestantes radicais foram treinados, formados. São combatentes formados e treinados.

— E o que pensa da criação de uma comissão de verdade e reconciliação?

R. I. - Sim, naturalmente. Quando tudo isto terminar, quando os protestos chegarem ao fim, quem estiver no Governo terá a missão de promover a reconciliação. Precisamos de reconstruir os laços de confiança entre a população e a polícia, e entre a população e o Governo. Tem-

-se falado dos modelos de reconciliação da África do Sul e da Irlanda do Norte. Tudo isto pode ser estudado e analisado mas não podemos fazer isso enquanto temos estes tumultos. Só podemos fazê-lo quando a situação acalmar.

— Quem é que poderá emergir como mediador neste processo para fazer a ponte entre as partes em conflito?

R. I. - É muito difícil encontrar alguém sem uma agenda, alguém que possa ajudar a sarar as feridas e em que seja depositada confiança pelos dois campos. É muito difícil. A pessoa responsável por isso, quem em última análise tem esse papel, é a Chefe do Executivo.

— Mas uma parte significativa da sociedade não lhe reconhece essa autoridade e capacidade.

R. I. - A líder da nossa cidade

terá que resolver o problema. Não será resolvido por algum mediador externo. Se houver alguém com essa capacidade então deve ser Chefe do Executivo.

— O sufrágio universal é um tema central no movimento. Como encara isso?

R. I. - Penso que essa é a verdadeira exigência. Os organizadores do movimento têm estado à procura de uma oportunidade para reanimar este assunto uma vez que estes protestos surgem na sequência, como continuidade do Movimento Occupy, cuja prioridade é a adoção do sufrágio universal para eleger o Chefe do Executivo e todo o Conselho Legislativo. Desse modo, os chamados democratas tomarão controlo do poder. A verdadeira agenda é o sufrágio universal.

— Que está previsto na Lei Básica como objetivo último...

R. I. - Sim. Mas repare, sufrágio universal não é o mesmo que democracia. Não podemos equiparar estes dois conceitos. Há muitos países em que existe sufrágio universal mas que acabam por se revelar aquilo que os académicos designam por democracias iliberais. Ou seja, democracias apenas no nome que não conferem aos cidadãos liberdades verdadeiras e que não produzem uma situação de Estado de Direito. Se as pessoas querem sufrágio universal há que avançar de acordo com a Lei Básica.

— Como chegar a uma solução de sufrágio universal que seja aceite quer pelo Governo central e pela oposição em Hong Kong?

R. I. - Bem, penso que primeiro é preciso adotar legislação relativa à segurança nacional, a regulamentação do Artigo 23, antes do sufrágio universal. Se olhar para a Lei Básica, o Artigo 23 vem antes do Artigo 45, que refere o sufrágio universal como objetivo último para eleger o Chefe do Executivo e antes do Artigo 68 sobre

a eleição do Conselho Legislativo por sufrágio universal. Se olharmos para a ordem dos artigos percebemos que para tranquilizar Pequim há que cumprir com a nossa obrigação constitucional plasmada no Artigo 23 primeiro, tal como Macau fez. Isso irá fortalecer a confiança do Governo central na nossa cidade.

— Se pudesse falar diretamente com Xi Jinping sobre a situação em Hong Kong, que sugestões teria?

R. I. - Dir-lhe-ia - e estou certa que ele sabe disto - que existe uma ansiedade da parte dos jovens de Hong Kong sobre o nosso futuro após 2047. Isto é compreensível. Já passaram 22 anos dos 50 do período de não alteração de sistema. As pessoas questionam-se o que acontecerá após 2047. A minha recomendação é que o princípio Um País Dois Sistemas deve servir bem o país. É um conceito altamente criativo e serve bem o desenvolvimento do nosso país ao criar uma Hong Kong altamente liberal e plural dentro do princípio Um País Dois Sistemas. Por isso considero que Pequim deve pensar na próxima fase de Um País Dois Sistemas, como reforçar as vantagens que temos para que tenhamos uma nova Hong Kong após este período de tumultos. Não devemos perder esperança no princípio Um País Dois Sistemas.

— Hong Kong ainda é insubstituível para a China?

R. I. - Economicamente não. Julgo que o maior contributo de Hong Kong para o desenvolvimento da China será o Estado de Direito e a ligação com o mundo da common law. E Hong Kong é um ator importante nas instituições internacionais, como a Organização Mundial de Comércio e a Organização Mundial de Saúde.

Hong Kong continuará a ser um canal e uma almofada para a China continental. ■



文化 CULTURA

吳衛鳴與陳顯耀冀「修復一個即將消匿的澳門」

Ung Vai Meng e Chan Hin querem “recuperar um Macau que vai deixando de existir”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

本地藝術家吳衛鳴和陳顯耀將於下週三在葡萄牙，以YIIMA團隊組合名義共同聯手創作的展覽《記憶的建構與解構》舉行開幕儀式，期望透過作品「修復一個即將消匿的澳門」。

四十件作品、五個展室。兩位本地藝術家這次以YIIMA團隊組合的名義共同創作，在策展人包偉鋒 (João Miguel Barros) 的參與下，本次展覽《記憶的建構與解構》將於11月6日星期三在貝拉多博物館拉開序幕。正如展刊的前序所言，創作者試圖透過作品修復一個即將消匿的澳門。

包偉鋒在接受《澳門平台》的訪問時表

示：「有人說，一個社會的發展進步必然會需要讓步。然而，即便我們對這些事物沒有懷緬的情感，但也難免會有一種強烈的失落感。城市遺產需要被保育，而這兩位藝術家十分熱切關注保育必要性的議題。當中展出很多的影像所紀錄那些已消失的歷史和地方，正是澳門的遺產。所謂的讓步，大概更準確來說，是一種無力的表現吧。」

策展人舉青洲發電廠作為例子。「我們可以從紀錄中清楚觀察到那座發電廠和那些已消失的工業建築。這些事物被淘汰讓步，因為沒有能力被保存下來，但與此同時，這亦響起了一個警號，提醒我們要珍惜城市遺產，避免這些遺產在澳門的歷史傳承中消失。這也是澳門與中國內地其他城市有所不同的地方：地方、建築具重要意義，皆值得被保育。」

這次展覽分成五個部分：「記憶」、「形式主義」、「輕渺」、「典禮」、「天堂」。創作者表示，這個五個小展室，既是獨立又相互交錯聯繫。

前文化局局長吳衛鳴與陳顯耀的身影常在作品中出現。包偉鋒就此解讀：「他們是時間的見證者，讓這些記憶和地方在歲月的記憶中不被湮滅。」他重申：「這個展覽為救贖那些已被遺忘掉的重要記憶。這是對於這個地方，或其他地方例如葡萄牙來說，也一個前所未有的嘗試。」

這次展覽適逢慶祝澳門特區成立二十週年以及中葡建交四十週年，包偉鋒認為，這次活動的舉辦具象徵式的意義，並強調「這是一場十分重要的展覽」。雖然展覽重點在於過去的歷史，但策展人澄清這是一場藝術展，而非文獻展。「當

Ung Vai Meng e Chan Hin querem “Recuperar um Macau que vai deixando de existir” Os artistas locais Guilherme Ung Vai Meng e Chan Hin lo inauguram uma exposição em Portugal na próxima quarta-feira. “(Des)Construção da Memória” é um trabalho do colectivo YIIMA que procura “recuperar um Macau que vai deixando de existir”.

40 obras. Cinco salas. Dois artistas locais conceituados que desta vez assinam em conjunto. YIIMA, o colectivo



que criaram em conjunto, inaugura a 6 de novembro, quarta-feira, a exposição “(Des)Construção da Memória”, no Museu Berardo com a curadoria de João Miguel Barros. No prefácio do catálogo da exposição, os artistas terminam dizendo: “O trabalho tem em vista recuperar um Macau que vai deixando de existir”.

“É dito com resignação de que as sociedades evoluem. Mas também é verdade que não havendo neles uma nostalgia, muitas vezes há um sentido de perda muito acentuado. É preciso preservar o património e os dois têm uma preocupação muito grande e evidenciada da necessidade de o preservar. Muitas destas imagens refletem momentos, lugares que se perderam que são património de Macau. Aí a resignação, provavelmente, está mais ligada à impotência”, explica João Miguel Barros, em entrevista ao PLATAFORMA.

O curador dá como exemplo o capítulo dedicado à central térmica da Ilha Verde. “O registo feito retrata muito bem o que era aquela central e essa arquitetura industrial que se perdeu. Há resignação porque não houve capacidade de a preservar mas também há um grito de alerta para que se cuide do património e não se percam as tradições históricas de Macau. É isso que distingue Macau de uma outra qualquer cidade chinesa: os lugares, edifícios que são importantes e devem ser preservados”, sublinha.

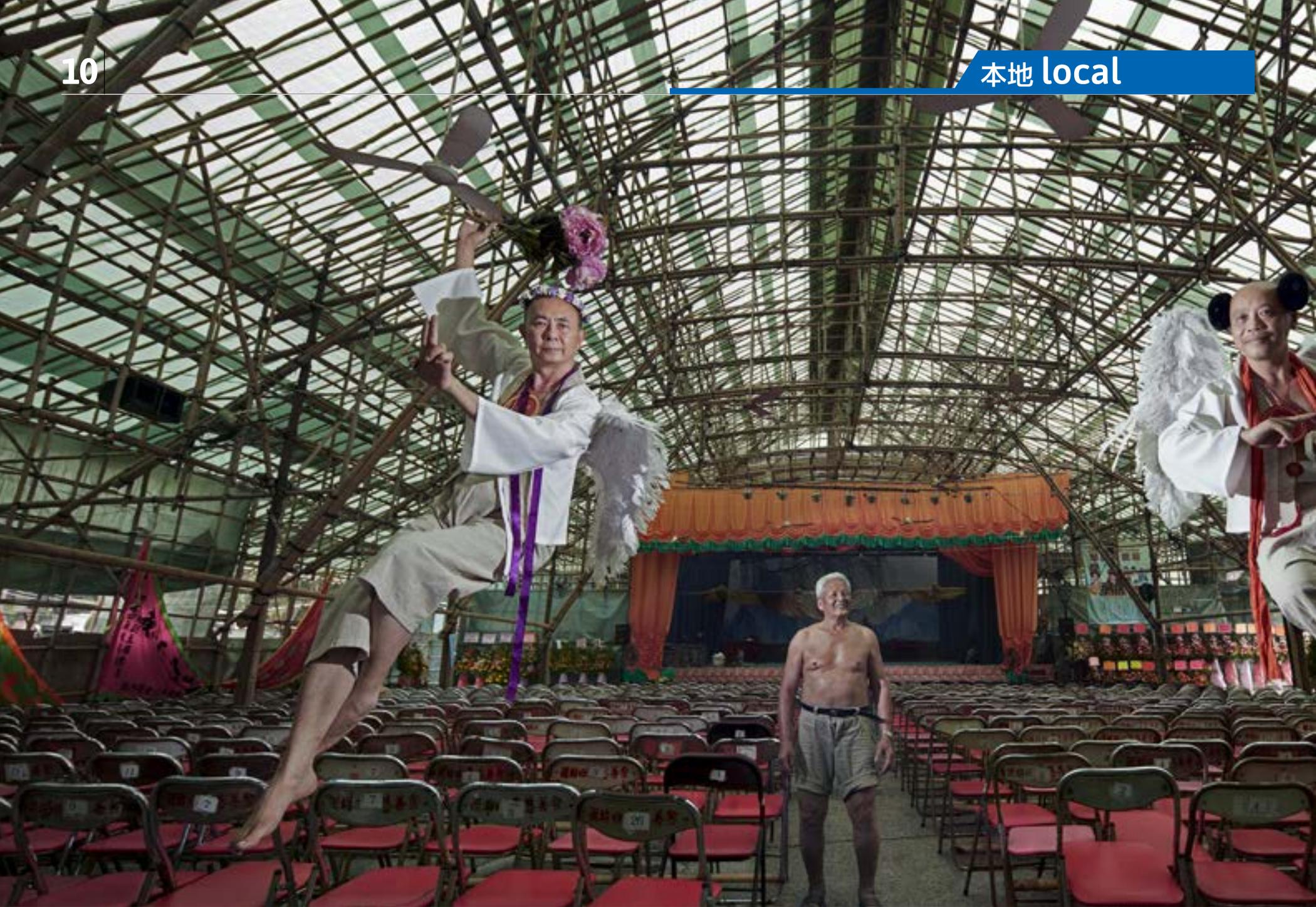


A exposição está estruturada em cinco partes: “Memória”, “Ritualismo”, “Leveza”, “Cerimónia” e “Paraíso” que, explicam os artistas, têm autonomia mas podem considerar-se como cinco pequenas narrativas inter-relacionadas.

O antigo presidente do Instituto Cultural, Guilherme Ung Vai Meng, e Chan Hin Io aparecem sempre nas obras. “São o testemunho do tempo, e quem permite que estas memórias e lugares não caiam no esquecimento”, contextualiza Barros, que reforça: “Esta

exposição resgata do esquecimento grandes memórias. É um trabalho que praticamente ninguém conhece, e que estão a fazer cá e noutros sítios como Portugal”.

A mostra assinala os 20 anos da RAEM e os 40 anos do restabelecimento das



我們談述過去、記憶、地點、地方，我們都會聯想到檔案紀錄的照片。這場展覽並非如此，或者應該這樣說，不單止是如此。」他補充，這兩位藝術家的作品見證著澳門社會及經濟上的轉變。

建構與解構五步曲

首個展室冠名為「記憶」，該部分將展出一系列「細膩而富含歷史情感」的照片。如展刊的前序所述，創作者試圖整合社會真實的畫面以及重構澳門過去發生的事件。「我們期望這部分的作品透過這種表現方式，讓澳門數個世紀深厚的歷史記憶，鉅細靡遺地呈現在觀眾的眼前。」

接著的是名為「形式主義」的展室，這是一系列共通的攝影作品，透過竹子架構組建而成的一個記憶的空間。設計靈感上糅合了巴塔利亞修道院 (Mosteiro da Batalha) 八角形墓殿和傳統中式亭閣的大型竹藝裝置，並

陳列出大量的攝影作品。「輕渺」為中間的展室，該部分會播放一套在澳門舊城區內一個秘密工作室中所拍攝的影片。場地背景配合由澳門水聲人重唱團 (Water Singers) 的無伴奏人聲音樂。創作人團隊表示：「我們希望藉此表達人與人、時間、空間之間聚散分離的關係。總括來說，一切事物皆互剋互生。」

展覽的第四部分的圍繞著「典禮」的概念，影像紀錄著過去海上貿易和工業繁榮的光景。如序言所指：「這一切如今已被淘汰和遺忘。透過這一系列的儀式和活動，體現人們每當事移境遷，總將恐懼訴諸神靈。」「天堂」是整場展覽的最後一站，創作者重點介紹，可以說是整場展覽最核心的部分。吳衛鳴和陳顯耀透露，作品所呈現出來的，或會與入場觀眾對澳門的印象有所不同，但所有紀錄下來的影像中的每個細節都是獨特而真實的。「正因為很多展出的影像中所在的地方已不

然而，即便我們對這些事物沒有懷緬的情感，但也難免會有一種強烈的失落感。城市遺產需要被保育，而這兩位藝術家十分熱切關注保育必要性的議題。當中展出很多的影像所紀錄那些已消失的歷史和地方，正是澳門的遺產。所謂的讓步，大概更準確來說，是一種無力的表現吧



Não havendo neles uma nostalgia, muitas vezes há um sentido de perda muito acentuado. É preciso preservar o património e os dois têm uma preocupação muito grande e evidenciada da necessidade de o preservar. Muitas destas imagens refletem momentos, lugares que se perderam que são património de Macau. Aí a resignação, provavelmente, está mais ligada à impotência

復存在或已經被破壞，所以這些作品顯得更加珍貴重要。這些地方充滿著歷史的痕迹，載滿了無數的回憶，僅存的紀錄忠實地保存著當中曾經存在過的一切，如今只能透過這種方式重新回味當中的細節。這些地方現在已成為我們集體回憶中的一部分。」

包偉鋒表示，目前尚未落實該展覽是否會來澳展出。「倘若有機會的話，不妨值得考慮，何況這個展覽對澳門來說特別重要。不過作為策展人，對比把葡萄牙的藝術家帶入澳門或中國，我更加熱衷於將東方的藝術家帶到去葡萄牙。今次已是我這兩年內第三次把華人藝術家的作品展帶到葡萄牙。由一開始在貝拉多博物館與呂楠合作，到其後與楊延康合作，在忠誠集團旗下的希亞多藝廊 (Galeria Chiado) 展出，來到這次與吳衛鳴和陳顯耀合作，又再回到了貝拉多博物館。該展覽將於里斯本一直開放展出至明年二月。」■



relações diplomáticas entre Portugal e a China, uma coincidência feliz, diz João Miguel Barros que considera que lhe dá ainda mais carga simbólica. “É uma exposição muito importante”, realça.

O curador explica que se trata de uma exposição artística e não documental, apesar do passado estar em destaque. “Normalmente quando falamos do passado, da memória, dos sítios e dos locais, pensamos em fotos documentais. Esta exposição não é nada disso ou, pelo menos, não é só isso”, clarifica, acrescentando que os dois artistas têm trabalhado sobre as transformações sociais e económicas de Macau.

(DES)CONSTRUÇÃO EM CINCO PASSOS

A “Memória” é o primeiro e dá título à sala que terá uma

série de imagens de temáticas “delicadas e historicamente mais sensíveis”. No prefácio do catálogo da exposição, os artistas referem que incluem cenas da realidade social e de reconstrução de acontecimentos passados de Macau. “Temos a expectativa de que os trabalhos deste módulo permitam pavimentar o caminho do conhecimento, de modo a que as ricas memórias de Macau, com séculos de história, se possam revelar plenamente”, realçam.

Segue-se a sala com o nome “Ritualismo”, um espaço de memória constituído por fotografias que têm como denominador comum estruturas de bambu. Haverá imagens em grande escala e uma grande escultura de bambu que representa a síntese entre o túmulo octogonal existente no Mosteiro da Batalha e o es-

tilo típico do pavilhão chinês. “Leveza” dá nome à sala central onde é apresentado um vídeo realizado numa sala secreta da cidade antiga de Macau. As canções de À Capella, interpretadas pelo Water Singers, serão a música de fundo. “Pretendemos simbolizar a relação difusa entre as pessoas, o tempo e o espaço e, em geral, todos os fatores que mutuamente se restringem e projetam”, escreve o coletivo.

A quarta parte da exposição centra-se na ideia da “Cerimónia”, e terá imagens registadas num espaço antes ocupado pela indústria e pelo comércio marítimo. “E que agora se encontra esquecido e abandonado. Através de uma série de rituais e de ações, convoca-se a adversidade e invoca-se o medo secular e sagrado”, lê-se no prefácio.

“Paraíso” termina a exposição e, destacam os artistas, talvez seja o núcleo mais relevante da mostra. Guilherme Ung Vai Meng e Chan Hin Io ressaltam que os trabalhos apresentados talvez não correspondam exatamente à ideia que os visitantes possam ter de Macau. Mas, ressaltam, em todas as cenas registadas cada detalhe é específico e autêntico. “O que torna os trabalhos ainda mais significativos é o facto de muitas das imagens apresentadas revelarem lugares que já não existem ou que foram destruídos. Eram lugares cheios de história, com muitas memórias por revelar, que só podem ser revisitados através do registo feito, com detalhe, e onde se preservou de forma rigorosa tudo o que existia no seu interior! Esses lugares são ago-

ra parte da nossa memória coletiva.”

Por agora, ainda não há certeza se a exposição virá a Macau como explica João Miguel Barros. “Se essa oportunidade surgir será considerada, até porque a exposição é importante para Macau. Mas a minha preocupação como curador está orientada no sentido inverso, a de levar artistas orientais a Portugal e, menos, a de trazer portugueses a Macau ou à China. É esta a terceira exposição de artistas chineses que levo a Portugal em dois anos. Começou com uma fantástica exposição do Lu Nan no Museu Berardo. Depois foi a do Yang Yankang na Galeria Chiado, da Fidelidade. E agora, de novo Museu Berardo, a do Ung Vai Meng e do Chan Hin Io.” A mostra estará patente até fevereiro, em Lisboa. ■

文化 CULTURA

澳門國際影展 Festival Internacional de Cinema

周焯華續任要職 Alvin Chau em cena

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

政府當局向本報表示，周焯華所領導的協會將繼續籌辦澳門國際影展的工作，他仍將擔任影展籌委會執行副主席。今年，澳門影視製作文化協會將貢獻約3,500萬澳門元，影展預算則約為5,500萬。



O Governo garante ao PLATAFORMA que a empresa de Alvin Chau se mantém na equipa do Festival Internacional de Cinema de Macau e que o empresário continua como vice-presidente da comissão organizadora. Este ano, a Associação de Cultura e Produções de Filmes e Televisão de Macau vai contribuir com quase 35 milhões de patacas num orçamento que rondará os 55 milhões.

自2016年開始，澳門影視製作文化協會主辦澳門國際影展。旅遊局表示，協會今年將繼續主辦影展，周焯華亦會繼續擔任影展籌備委員會執行副主席。澳門國際影展由澳門旅遊局和周焯華擔任會長的澳門影視製作文化協會聯合主辦。他所創辦的太陽城集團於7月被指在內地經營非法博彩網站後，這間大型博彩中介公司捲入爭議的漩渦中。約三個月前，中國官方通訊社新華社主管的《經濟參考報》刊登報導，指責太陽城經營網上賭博平台，吸引來自中國的賭客透過直播影片遠程下注，這使資金通過地下錢莊流向

境外。這篇報導把在這個網路賭博平台描述為「中國最大的罌粟花」，即鴉片，嚴重損害了中國的社會和經濟秩序。

其後，太陽城作回應，並發出聲明強烈譴責報導失實，損害公司的聲譽，保留追究法律責任的權利（見附文）。

旅遊局回應本報查詢時表示，影展預算應該在5,500萬澳門元左右，「旅遊局將提供總預算的當中的2,000萬，澳門影視製作文化協會將負責本屆影展的其餘費用」。

去年，第三屆澳門國際影展的預算為5,500萬澳門元，其中旅遊局資助2,000萬，剩餘款項由協會支付。

今年活動的開支與以往相比，低於最初報導的8,000萬。第四屆澳門國際影展將於下月5日至10日在澳門文化中心舉行。■

Os Serviços de Turismo garantem que a Associação de Cultura e Produções de Filmes e Televisão de Macau continua na organização do Festival Internacional de Cinema e que o presidente Alvin Chau continuará como vice-presidente do Comité organizador, como acontece desde 2016. O festival é organizado pela Direcção dos Serviços de Turismo (DST) e Associação de Cultura e Produções de Filmes e Televisão de Macau, presidida por Alvin Chau, que também lidera a Suncity. O maior grupo de “junkets” viu-se envolvido em polémica depois de ter

sido acusado em julho de promover o jogo de forma ilegal na China continental.

Há cerca de três meses, era publicado um artigo pelo jornal Economic Information Daily, afiliado da agência de notícias oficial chinesa Xinhua, que acusava o Suncity de operar uma plataforma de jogo online, permitindo a jogadores da China fazerem apostas à distância e recorrerem à banca paralela para encaixarem os ganhos, levando à retirada de capitais do Continente. O artigo descrevia a plataforma de jogo ‘online’ como “a maior papoila da China”, num paralelismo com o ópio, falando de graves prejuízos causados à ordem social e económica da China. Pouco depois o grupo reagiu. Em comunicado, condenava com veemência o artigo, qualificando-o de falso. Acrescentava que as “conjeturas” tinham causado graves danos à reputação do grupo e ameaçava que se reservava no direito de avançar com uma ação legal (VER CAIXA). Ao PLATAFORMA, a DST descartou que o empresário e a associação que lidera serão afastados. Os Serviços esclarecem que o orçamento deverá rondar as 55 milhões de patacas. “Os Serviços de Turismo assegurarão cerca de 20 milhões do total, e a Associação de Cultura e Produções de Filmes e Televisão será responsável pelas despesas remanescentes na organização do evento”, refere. Na terceira edição do IFFAM, o orçamento foi de 55 milhões de patacas, contribuindo os Serviços de Turismo também com 20 milhões. O restante montante foi assegurado por patrocinadores. Os gastos com o evento deste ano rondam os de edições precedentes, e voltam a ficar aquém dos 80 milhões inicialmente apontados. A 4ª edição do Festival Internacional de Cinema de Macau tem lugar de 5 a 10 do próximo mês, no Centro Cultural de Macau. ■

在這場風波中，太陽城集團最終召開記者會。太陽城集團行政總裁周焯華強調，公司一直遵守澳門法律法規，依法守法營商，今後將以澳門的法律法規為準則，作為日後經營集團產品及服務的標準，即使在其他國家地區是法律容許經營的產品，但在澳門的法規不容許的情況下集團皆不會採用，並以澳門的法律為依歸。太陽城集團在澳門博彩貴賓廳市場中佔有率達40%以上，該公司表示，太陽城集團「合法」經營賭博業務，其全球子公司也持有合法牌照。周焯華並表示，中國政府並沒有對他作出調查或通緝，並對「對澳門政府帶來的不便，以及對澳門博彩牌照商可能帶來的負面影響」深感歉意。他也表示，太陽城集團不會向任何媒體追究法律責任，同時感謝媒體對其個人及集團的「監督」。成立於2007年的太陽城集團曾表示，計劃於2022年在競投澳門的新博彩牌照。在引起爭議之前，該集團被視為爭奪新賭牌的有力候選者。

Na sequência da polémica, o grupo acabou por convocar uma conferência de imprensa. Na altura, o presidente do Suncity, Alvin Chau, prometeu que o grupo iria abster-se de realizar qualquer operação relacionada com o jogo noutras jurisdições que seja proibida à luz da lei de Macau, mesmo que seja legalmente permitida fora do território. O grupo, que tem mais de 40 por cento da quota de mercado do jogo VIP em Macau, frisou que o Suncity opera o negócio de promoção de jogo “de forma legal”, e que o grupo e demais subsidiárias em todo o mundo estão oficialmente licenciadas. Alvin Chau garantiu não estar a ser procurado ou investigado pelas autoridades da China, e lamentou “imenso os inconvenientes causados ao Governo de Macau e o potencial impacto negativo junto das operadoras de jogo de Macau”. O presidente do maior “junket” de Macau descartou ainda avançar com qualquer ação legal contra o órgão de comunicação social e agradeceu aos jornalistas por “supervisionarem” o grupo. O Suncity, fundado em 2007, já manifestou interesse no concurso público que vai definir o mercado de jogo depois de 2022. Antes da controvérsia, o grupo era apontado como um forte candidato às novas licenças.



GRANDE PRÉMIO DE MACAU MACAU GRAND PRIX

14-17
11/2019



澳門格蘭披治 大賽車



www.macau.grandprix.gov.mo

本週 ESTA SEMANA

北京授權澳門管轄橫琴澳方口岸 Pequim aprova transferência de fronteira de Henqin para Macau

全國人民代表大會表決通過，授權澳門對橫琴邊境澳方口岸行使管轄權。這決定符合澳門的需求，授權將蓮花口岸移至橫琴島，並實行新通關模式。澳門特區政府發言人辦公室表示，將加緊開展後續工作，包括本地相關立法和蓮花口岸搬遷工作，當局計劃在口岸預留輕軌站位置。至於決定所涉及的區域具體實行日期及範圍，將由國務院稍後確定。澳門政府表示，有關決定充分體現了中央對澳門融入國家發展大局的高度支持，對推進粵港澳大灣區建設有重大意義。

A Assembleia Popular Nacional delegou poderes a Macau para exercer jurisdição sobre o posto fronteiriço de Hengqin. A decisão vai ao encontro do pedido da região e autoriza a transferência do Posto Fronteiriço da Flor de Lótus para a ilha da Montanha, implicando um modelo de verificação alfandegária única. Em comunicado, o Gabinete do Porta-Voz explica que a jurisdição vai ser “implementada faseadamente” e que está prevista a delimitação de uma “área reservada para a expansão do Metro Ligeiro no posto de Hengqin”. Na nota, o gabinete realça que “as datas específicas de entrada em funcionamento, coordenadas e extensão das áreas abrangidas pela decisão serão determinadas posteriormente pelo Conselho de Estado”. O Governo de Macau refere que a decisão “manifesta em pleno o forte apoio do Governo Central para que Macau integre a conjuntura do desenvolvimento nacional” e tem “grande significado” na promoção da Grande Baía.

大灣區到澳洲 Grande Baía na Austrália

香港政府宣布，將在2020年，到澳洲推廣包括澳門及廣東省所在的大灣區市場。香港特區行政長官林鄭月娥出席亞洲之家 (Asia House) 的活動時表示：「政府一直在與廣東和澳門合作，將大灣區推向海外市場，包括今年四月在東京和去年巴黎的推介會，我們明年亦會在澳洲舉辦相關活動。」亞洲之家是在促進亞歐之間的政治、經濟和貿易關係。林鄭月娥表示：「大灣區的發展建立在一國兩制，三個海關管轄區及三種貨幣的基礎上。這是世界上沒有過的項目，需要大膽和創新思維。」林鄭月娥表示，當局已在信息技術及有關倡議上投資約130億美元。「有關計劃將針對人工智能和機器人；另外亦專注於健康技術，與深圳合作，政府正在邊界附近的土地開發一個大型創新科技園。」

A chefe do Governo de Hong Kong anunciou que a região, Macau e a província de Guangdong vão promover na Austrália, em 2020, o mercado da Grande Baía. “O meu Governo tem trabalhado com Guangdong e Macau para comercializar a área da Grande Baía no exterior, incluindo promoções em Tóquio em abril deste ano e Paris no ano passado. Faremos o mesmo na Austrália no próximo ano”, garantiu Carrie Lam, num evento promovido pela Asia House, um centro especializado em comércio, investimento e políticas públicas que procura impulsionar o relacionamento político, económico e comercial entre a Ásia e a Europa. “O desenvolvimento da Grande Baía

tem como premissa um país, dois sistemas, três territórios aduaneiros e três moedas. É um projeto sem precedentes em todo o mundo, e exige ousadia e inovação”, realçou a líder do Executivo da região vizinha. Carrie Lam fez ainda questão de sublinhar que o Governo que lidera investiu cerca de 13 mil milhões de dólares em programas e iniciativas de tecnologia de informação. “Um terá como alvo a inteligência artificial e robótica; o outro concentrar-se-á na tecnologia da saúde. E, em parceria com Shenzhen, estamos a desenvolver um grande parque de inovação e tecnologia em Hong Kong, próximo à fronteira com Shenzhen.”

中葡論壇「再創輝煌」 Fórum Macau “num novo patamar”

澳門中葡論壇副秘書長丁恬表示，中葡關係繼續發展。他表示：「希望中國和葡語系國家可以利用澳門作為平台的優勢，繼續深化在各個領域的合作，並希望參加座談會的各方能夠發揮積極作用... 在中葡論壇上，發展中國與葡語系國家之間的合作，達到新的水平。」他表示，中國在葡語系國家的投資發展迅速：2003年，非金融類直接投資約為5600萬美元，到2017年增加至約73億美元，超過100倍。丁恬在葡語系國家投資座談會的閉幕式上發表有關講話，他亦表示，在葡語系國家的農業、漁業和能源等領域，創建400多家中國投資公司。丁恬稱，葡語系國家在中國的直接投資也有所增長，2016年的年增長率為20%，並有多達1000多家葡語企業。

O secretário-geral adjunto do Fórum Macau, Ding Tian, defendeu que as relações sino-lusófonas podem crescer. “Desejo que a China e os países de língua portuguesa possam continuar a aprofundar a cooperação em diversas áreas, aproveitando as vantagens de Macau como plataforma e que os participantes do colóquio possam desempenhar um papel activo (...) e, em conjunto, com o Fórum Macau, promovam a cooperação entre a China e os países de língua portuguesa para um novo patamar”, afirmou o responsável. “O investimento da China nos países de língua portuguesa tem vindo a desenvolver-se de forma célere: em 2003, o valor do investimento direto não-financeiro foi de 56 milhões de dólares norte-americanos e, em 2017, aumentou para cerca de 7,3 mil milhões de dólares –



ou seja, mais de 100 vezes”, realçou na cerimónia de encerramento de um colóquio sobre o investimento destinado aos países de língua portuguesa. Ding Tian realçou ainda que foram criadas mais de 400 empresas de investidores chineses nos países lusófonos em áreas como a agricultura, pesca e energia. O investimento direto efetuado por países de língua portuguesa na China também tem crescido, referiu Ding Tian que sublinhou o aumento anual de 20 por cento em 2016 e a aposta de mais de mil empresas lusófonas na China.

陳澤武公司出售土地 Empresa de deputado Chan Chak Mo vende terreno

商人兼議員陳澤武所擁有的佳景集團出售橫琴島的土地，有關土地原計劃建立國際美食廣場，土地交易總值3.43億澳門元，地皮買家為房地產業界的周羅洪。有關土地可建樓面面積合共約為4.98萬平方米。佳景集團向港交所披露的資料表示：「土地建設工程始於2017年1月，當年3月暫停；建設工程於2018年2月恢復，三個月後暫停40日。」佳景表示，自2015年取得地皮，出現問題和延誤外，目前面臨着中美貿易戰和香港示威活動對公司業務的影響。集團指出，完成有關建設需6億元人民幣，包括改變用途。橫琴當局表示，由於未達到原定的商業用途，可能每天會罰款628,000人民幣。



A Future Bright Holdings, do empresário e deputado Chan Chak Mo, vendeu um terreno na Ilha da Montanha. Para a zona, estava prevista a construção de uma praça internacional de restauração. A venda foi acordada por 343 milhões de patacas. Zhou Luohong, empresário local do setor imobiliário, é o novo proprietário do espaço, com quase 49 mil metros quadrados. “As obras só foram iniciadas em janeiro de 2017, foram novamente suspensas em março desse ano, e retomadas em fevereiro de 2018, para voltarem a ser suspensas três meses depois, por mais 40 dias”, refere a nota enviada à Bolsa de Hong Kong, que dá conta do acordo de compra e ven-

da. Além dos problemas e atrasos desde a aquisição em 2015, a empresa alega como motivos as perdas que enfrenta desde 2015, e o impacto que teve nos negócios da empresa a guerra comercial entre a China e os Estados Unidos, e os protestos em Hong Kong. A Future Bright realça que para concluir o projeto eram necessários 600 milhões de renmimibis, que chegou a pedir para alterar o uso da propriedade e incluir apartamentos. A Autoridade de Terras da Ilha da Montanha disse que não e notificou a empresa de que podia aplicar uma multa de 628 mil renmimibis por dia por não cumprir as metas de construção acordadas.

超過220宗家暴案 Mais de 220 casos de violência doméstica

自《家庭暴力防治法》法律於2016年10月生效以來，澳門已出現227宗家暴案，今年1月至6月，出現26宗。社工局表示，其中16宗是配偶暴力；7宗案件涉及兒童，其中1宗是針對老人家。社工局家庭及社區服務廳廳長鄧玉華表示，現階段未具備足夠條件提出修法建議。她表示，懷疑家暴案有所減少—2016年10月至2016年12月為31宗；2017年有96；2018年有74宗；2019年上半年有26宗。這被解讀為法律沒有阻礙力。婦女及兒童事務委員會舉行本年度第二次全體會議，會上提出有關對家庭暴力法生效三年進行檢視的報告，最終報告將在兩週內公布。

Foram sinalizados 227 casos de violência doméstica desde a entrada em vigor da lei em outubro de 2016. Entre janeiro e junho, foram identificados 26. O Instituto de Acção Social (IAS) refere que a maio-

ria – 16 – é violência conjugal. Há sete casos que têm como vítimas crianças e um cuja violência foi contra idosos. O chefe do Departamento de Serviços Familiares e Comunitários do IAS, Tang Yuk Wa, reiterou que, neste momento, “não estão reunidas as condições suficientes” para rever a legislação. O responsável sublinhou a descida dos casos suspeitos de violência doméstica - 31 entre outubro e dezembro de 2016; 96 em 2017; 74 em 2018 e 26 no primeiro semestre de 2019, que interpreta como o resultado do efeito dissuasor da lei. As declarações seguiram-se à segunda sessão plenária do ano do Conselho para os Assuntos das Mulheres e Crianças, na qual foi apresentado o relatório de revisão dos três anos de entrada em vigor da lei de violência doméstica. O relatório final vai ser publicado daqui a duas semanas.

葡萄牙 PORTUGAL

「我有在澳門開展新合作倡議的意願」 “Não escondo que gostaria de ter uma iniciativa em Macau”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

里斯本大學校長António Cruz Serra表示，就與澳門進一步加強合作問題已展開過多次交流。他表示，里斯本大學已與上海大學達成協議，合作開辦工程系，預計將在九月啟動相關工作。António Cruz Serra明確表示，這個新學院將會與其它高等教育機構一樣：自由的空間。

— 與上海大學簽訂的協議大概是怎樣嗎？

António Cruz Serra: 協議已經簽訂，現在正處於等待中央政府批准和葡萄牙學術界接受的階段，因為這不是兩所大學之間的課程。這也就意味著就讀的學生畢業後將會同時擁有雙方學校的本科畢業證書。預計項目通過審批後（我們希望在接下來的幾個月內完成），電學及土木工程、計算機學和環境學本科課程的低年級學生在9月就可以開始上課。

— 但是相關細節已經落實了嗎？

António Cruz Serra: 每個專業我們都會為學生設置幾項條款。預計頭幾年將會有180名學生攻讀這三個專業。設立這些專業課程後的第二年，我們就會為他們開設碩士學位，每個專業設立30個名額，共90個名額。本科課程四年制，碩士則為兩年。如無意外，我們預計學生將在最後一年前往里斯本讀一個學期。里斯本大學將負責三分一的本科課程科目和一半的碩士課程科目。被錄取的學生在里斯本大學屬於國際學生。就上海大學而言，一切都根據中華人民共和國的現行規定來做。

— 有什麼預期目標嗎？

António Cruz Serra: 我希望四年後，每年上海大學都會有240名學生到里斯本大學就讀。另一方面，希望屆時我們的新學院學生能達到1,000人左右。他們的第一授課語言是英語，其次是葡語，這就意味著一個專業將有近六門課程是葡語授課。

— 除了將要開設的三個專業課程外，還



有可能開展其他領域的合作嗎？

António Cruz Serra: 當然。但我相信這些計劃還是一步步來比較好，未來我們也會將合作拓展到其他領域。眾所周知，里斯本大學在各方面都受到葡萄牙的法律認可，並且具有不容小覷的實力。我們大學有將近五萬名學生、3,500多名教師。因此我們有充分的實力確保和上海大學在更多其他領域開展合作。我們十分嚮往在上海開設其他專業課程。我相信未來這些願景都會實現，一切只是時間問題。同時在某種程度上，這也取決於我們的合作夥伴——上海大學的意願。

— 為什麼選擇中國和上海？

António Cruz Serra: 環境造就一

切。中國官方提出要加強與國外大學合作，但現在在中國建立合作關係的外國大學數量有限。中國的大學基本上都是與美國及英國的大學建立合作關係。我認為中國方面有決心為合作夥伴多元化的目標而努力。考慮到里斯本大學的知名度，以及與澳門長達幾個世紀合作的優勢，我們受邀與上海大學建立合作關係。上海的這個合作項目為里斯本大學留下良好印象，基於中國的大學教育方面的各項政治決策，雙方決定共同建立一個學院。

— 您滿意現時的成果嗎？

António Cruz Serra: 我相當滿意，因為這意味著在一所中國大型高校內

建立學院，設立這個學院讓我們的學生和教師與上海大學的學生及團隊保持聯繫成為可能。

— 將來會在中國和澳門開展更多合作嗎？

António Cruz Serra: 我們已經在接觸其他合作夥伴並作出分析與評估。無可否認的是，我們很樂意與澳門及澳門鄰近地區開展合作。但現在還言之過早，雖然有過相關交流，但都處在預備階段。

— 能進一步透露細節嗎？

António Cruz Serra: 我們非常希望這次能夠與上海大學順利合作，同時也想學習如何管理包括教師調任在內的相關程序。進展將取決於我們的學習情

O reitor da Universidade de Lisboa (UL) assume que há conversas no sentido de reforçar a presença no território. António Cruz Serra, a ultimar o acordo com a Universidade de Xangai para a abertura de uma faculdade de engenharia conjunta na cidade, diz que o objetivo é arrancar em setembro. Ao PLATAFORMA garante que a nova escola será como uma instituição de ensino superior deve ser: um espaço de liberdade.

- O que prevê o acordo com a Universidade de Xangai?

António Cruz Serra - Os acordos foram assinados. Agora estamos na fase de aprovação quer do Governo central, quer da agência de acreditação académica aqui em Portugal porque vão ser cursos em associação entre as duas universidades. O que significa que os alunos que terminarem a formação terão diplomas e certificados de ambas. O que está previsto, depois da aprovação, que esperamos que seja nos próximos meses, é que em setembro se iniciem os primeiros anos dos cursos de licenciatura em engenharia civil, eletrotécnica e de computadores, e do ambiente.

- Mas já estão definidos detalhes?

A.C.S. - Vai haver um numerus clausus de alunos para cada curso. Esperamos ter 180 alunos a frequentar os primeiros anos dos três cursos. No ano seguinte, começarão a funcionar os três cursos de mestrado, com 30 alunos para cada curso, ou seja, 90 no total.

況和今後將會出現的問題。一般來說，這些問題將會與歐洲大學日常生活和管理中所出現的問題完全不同。

—既然葡萄牙多次指出澳門的價值和重要性，為什麼不曾在澳門這樣做呢？

António Cruz Serra: 這取決於學校的計劃和當地院校的情況。從一所大學的角度來看，可能會出現一些很有意思的情況，但就合作夥伴關係而言，這種情況下並不適合提出新的計劃。我們和澳門大學及澳門周邊院校的關係非常緊密，而且我們可以隨時研究分析合作意向及憂慮。我很看好與澳門大學開展更進一步的合作。

—您指的是哪一方面？



這是一次非常新穎的合作，我希望這次合作能產生不一樣的效果

É uma cooperação diferente e que espero que tenha um impacto de outro nível

澳門仍然會是我們的戰略重心

Macau não poderia deixar de ser uma aposta estratégica

António Cruz Serra: 多年來、特別是近三十年來我們有許多教師都在澳門大學任教。我們與澳門大學的合作關係十分緊密且涉及多個領域，澳門大學之於我們的重要性，如同澳門之於葡萄牙、之於葡語高等院校的里斯本大學一樣。因此，澳門仍然會是我們的戰略重心。

—您如何看待越來越多葡萄牙高校將目光轉向內地的情況？

António Cruz Serra: 這次里斯本大學在上海大學的舉措非同一般，所以我不能把這一合作與我們在澳門及和其他中國高校的合作混為一談，包括人員流動方面。我們現在談論的合作包括上

千名在校學生，每年超過250名學生入學，每年派遣幾十名里斯本大學教師在上海任教至少兩個月。這是一次非常新穎的合作，我希望這次合作能產生不一樣的效果。

—但您是如何看待在中國內地和澳門的合作需求？

António Cruz Serra: 葡萄牙高校非常歡迎國際合作。我們有許多來自世界各地的學生。並且在整個教育體系內，國際學生數量平均超過15%。這些學生當中有很多都來自歐洲和葡語國家。葡萄牙高校希望能更加國際化，並與世界各地高校合作並發展多邊關係。—現在已經達成與一所中國大學的合作

As licenciaturas terão quatro anos e os mestrados dois. Quer num caso, quer no outro está previsto que os alunos passem um semestre em Lisboa no último ano do curso. A Universidade de Lisboa será responsável por um terço das disciplinas de especialidade das licenciaturas e por metade das disciplinas de mestrado. Os alunos são recrutados, no caso da UL, como se fossem alunos internacionais. No caso da Universidade de Xangai de acordo com as regras que tiverem em vigor na República Popular da China.

- Tem metas pré-definidas?

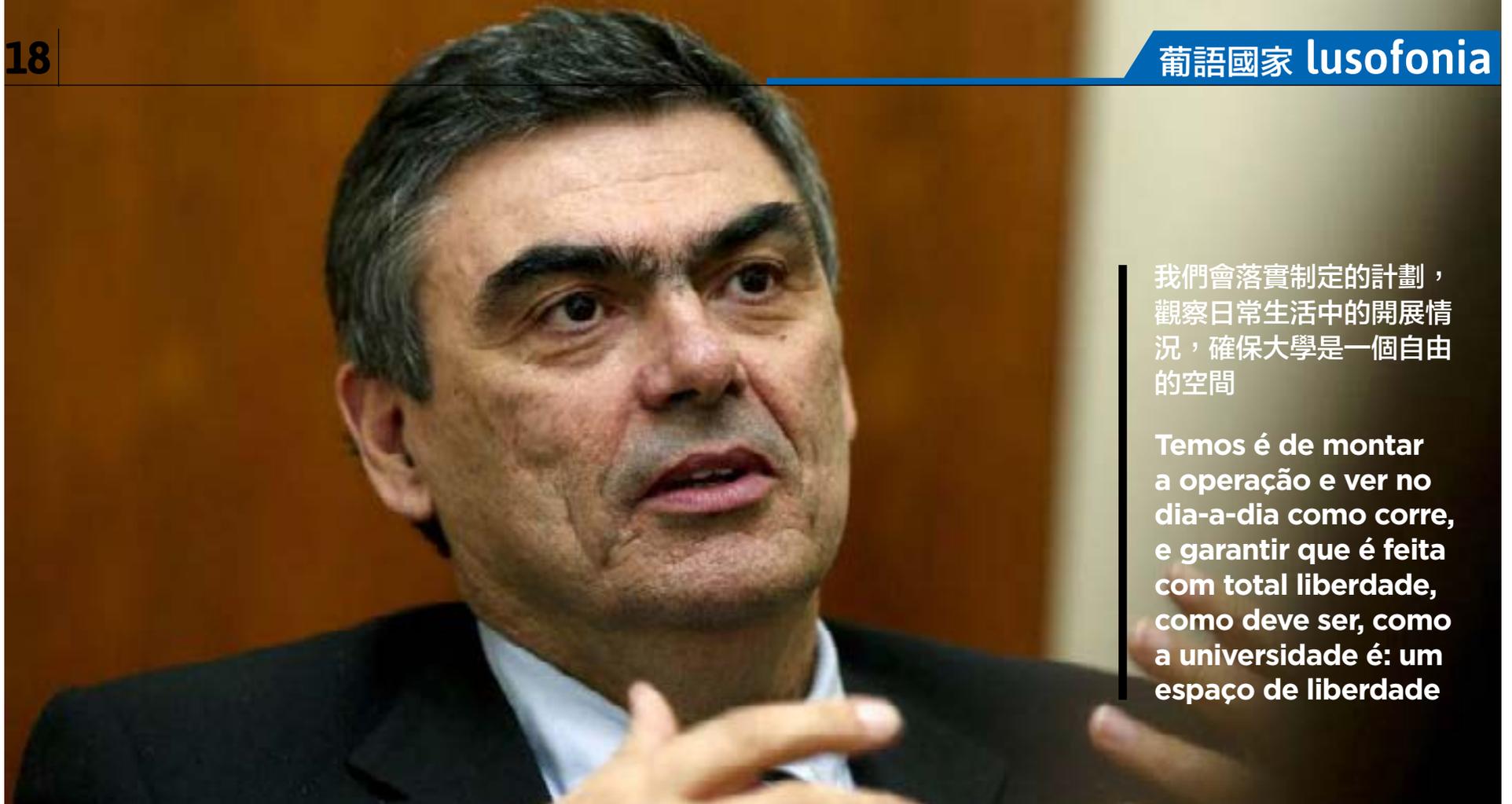
A.C.S. - Aquilo que espero é que, ao fim de quatro anos, tenhamos todos os anos em Lisboa 240 alunos desta faculdade a frequentar a nossa universidade. Por outro lado, que tenhamos um número de alunos na nova escola que nessa altura já se aproximará dos mil. A primeira língua do curso será o inglês e a segunda o português, o que significa que os alunos têm cerca de seis disciplinas em português durante o curso.

- Além dos três cursos previstos para o arranque. Há outras áreas na calha?

A.C.S. - Com certeza. Estou convencido que, uma vez a operação em andamento e a correr bem, haverá o alargamento a outras áreas. A UL tem todas as áreas do saber que nos são permitidas pela lei em Portugal e tem uma capacidade muito grande. Temos cerca de 50 mil alunos, mais de 3500 professores e portanto temos condições para garantir a cooperação em muitas outras áreas. Será atraente fazer outros cursos em Xangai. Creio que irá acontecer mas é algo que irá sendo feito com o tempo e um pouco em função dos desejos dos nossos parceiros da Universi-

協議。許多消息稱，中國學術自由受限，批評體制的教師會受到排斥和打壓。考慮到里斯本大學是一所包容批判思想且自由的高校，您會為此擔心嗎？

António Cruz Serra: 我已經回答過這個問題了。里斯本大學確實是一所自由、開放的大學，所有人都能各抒己見，甚至是與學校、政府領導對立的意見。我們與上海大學簽訂的協議中已經規定，雙方不會出現任何干涉對方國家內政的行為。另外，由這所學校提供的教育絕對只限於知識領域，不會摻雜其他成分。我們會落實制定的計劃，觀察日常開展的情況，確保大學是一個自由的空間。 ■



我們會落實制定的計劃，觀察日常生活中的開展情況，確保大學是一個自由的空間

Temos é de montar a operação e ver no dia-a-dia como corre, e garantir que é feita com total liberdade, como deve ser, como a universidade é: um espaço de liberdade

dade de Xangai.

- Porquê esta aposta na China e em Xangai?

A.C.S. - Foi um bocadinho fruto das circunstâncias. Há uma lei na China para cooperação com universidades estrangeiras. Há um número muito limitado de universidades que são geridas em conjunto e que, fundamentalmente, têm sido parcerias entre universidades chinesas e americanas ou inglesas. Julgo que houve uma decisão, uma orientação no sentido de diversificar a cooperação. Houve um momento em que fomos convidados para fazer a universidade conjunta com a de Xangai, tendo em conta que a Universidade de Lisboa é uma universidade de relevo e que conta com a vantagem dos séculos de cooperação, nomeadamente com Macau. Depois o projeto de Xangai ficou muito bem impressionado com a Universidade de Lisboa e a decisão foi no sentido de se criar uma faculdade por razões diversas que têm que ver com decisões políticas sobre o ensino universitário na China.

- Ficou satisfeito com o desfecho?

A.C.S. - É uma excelente conclusão do processo porque se traduz na criação de uma escola dentro de uma grande universidade chinesa. A decisão de criar uma faculdade deve-se à possibilidade de os nossos alunos e docentes estarem em contacto com a equipa e alunos da universidade.

- Há mais planos de expansão na China e nesta zona do mundo?

A.C.S. - Temos sido abordados por ou-

tros parceiros. Estamos a analisar. Não escondo que gostaria de ter uma iniciativa em Macau ou próxima de Macau, mas neste momento é prematuro falar sobre o que vai acontecer porque há conversas mas ainda estamos numa fase muito preliminar.

- Não pode adiantar pormenores?

A.C.S. - Estamos muito empenhados em que esta cooperação corra bem com Xangai e aprender como é que se gere uma operação que envolve a deslocação de professores. Tudo avançará em função daquela que for a nossa aprendizagem e dos problemas que vão surgindo que, naturalmente, serão problemas diferentes da gestão corrente e do dia-a-dia de uma universidade na Europa.

- Porque não houve ainda essa aposta em Macau, já que Portugal reitera com frequência o valor e importância da região?

A.C.S. - Estas coisas decorrem dos projetos institucionais e das oportunidades das instituições locais. Há situações que podem ser muito interessantes do ponto de vista de uma universidade e não ser o momento adequado relativamente aos parceiros para avançar com propostas. Confirmando que temos relações muito estreitas com a Universidade de Macau e com outras instituições próximas de Macau, e que temos toda a disponibilidade para analisar aqueles que são os desejos e os anseios relativamente à cooperação. Veria com bons olhos que tivéssemos uma cooperação ainda mais forte com a Universidade de Macau (UM).

- A que se refere?

A.C.S. - Desde há muitos anos que temos professores na UM, provavelmente nos últimos quase 30 anos. A cooperação com a UM, que se tem afirmado e que nalgumas áreas tem relevância, é muito importante para nós como Macau para Portugal, e para a Universidade de Lisboa que se afirma como uma universidade da língua portuguesa. Portanto Macau não poderia deixar de ser uma aposta estratégica.

- Como olha para a aposta crescente de instituições do ensino superior portuguesas no Continente?

A.C.S. - Esta iniciativa da UL na Universidade de Xangai é de um nível completamente diferente e não consigo enquadrar isso com cooperações que há aqui e que também temos com universidades chinesas, inclusivamente no âmbito da mobilidade. Neste momento, estamos a falar de uma operação que envolve mais de mil alunos em permanência, uma vinda anual de mais de 250 alunos, a ida de dezenas de professores da UL todos os anos a passar períodos em Xangai que serão no mínimo de dois meses. É uma cooperação diferente e que espero que tenha um impacto de outro nível relativamente a tudo o que foi feito.

- Mas como vê a procura de parcerias na China continental e em Macau?

A.C.S. - As universidades portuguesas estão muito abertas à cooperação internacional. Neste momento, temos muitos alunos internacionais em Portugal. Creio que estamos com uma média, no conjunto do sistema, acima de

15 por cento. Muitos destes alunos são da Europa e de países de língua portuguesa. A intenção das universidades portuguesas é serem cosmopolitas e portanto terem cooperação com universidades de todas as partes do mundo e terem relações multilaterais.

- Fechou um acordo com uma universidade chinesa. São frequentes as notícias sobre a limitação de liberdade académica na China, e inclusive de perseguição e afastamento de professores com opiniões críticas ao regime. Preocupa-o tendo em conta que a Universidade de Lisboa se afirma como um espaço de liberdade e de pensamento crítico?

A.C.S. - Já disse tudo. A Universidade de Lisboa é de facto um espaço aberto, de liberdade em que todos exprimem as suas opiniões, muitas vezes até contraditórias com aquilo que são as opiniões do reitor, dos diretores das faculdades ou do Governo. Aquilo que está previsto nos acordos que assinamos com a Universidade de Xangai é que não haverá nenhum comportamento nem nenhuma atuação de tipo político nos assuntos do outro Estado e que a formação que será ministrada nessa nova faculdade terá um carácter absolutamente ligado às áreas do saber sem nenhuma imposição de outro tipo. Temos é de montar a operação e ver no dia-a-dia como corre, e garantir que é feita com total liberdade, como deve ser, como a universidade é: um espaço de liberdade. ■

巴西 BRASIL

博爾索納羅對中國毫無疑問

Bolsonaro sem dúvidas sobre China

卡羅里娜·德·雷 JOÃO PIMENTA | 葡新社/澳門平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

巴西總統博爾索納羅訪華有助於保持對話，消除相互不信任的氣氛。分析人士認為，與巴西政府的外交政策與中國提倡的「一帶一路」保持距離，這阻礙兩國關係進一步深化。

上海復旦大學金磚國家研究中心客座教授 Evandro Carvalho在接受葡新社訪問時表示，在與中國的關係中，博爾索納羅只是通過「架起對話橋樑」和「確保與中國的利益關係」來「遵守最低要求」。

這位巴西領導人沒有提及歷屆政府加強的全球戰略夥伴關係，也沒有正式支持中國的「一帶一路」倡議。中國國家主席習近平於2013年發起這一倡議，並已被納入中國憲法，這就表明北京的外交政策發生了根本性變化，從低調變得前所未有地進取。博爾索納羅在訪問北京期間，與習近平會晤時強調與中國建立貿易夥伴關係的重要性，但放棄參與中國的「一帶一路」倡議。博爾索納羅稱：「我很期待這次訪問，因為我們在中國擁有我們的第一個貿易夥伴，我們對加強這種貿易關係非常感興趣。今天我們可以說巴西需要中國，中國也需要巴西。」

2018年，對中國出口佔巴西對外銷售總額的26.8%，最高達到642億美元。

然而，巴西總統沒有留意到「一帶一路」已經列入《中國憲法》中，這反映出北京的外交政策發生根本變化，這是空前自信的姿態。

一位來自巴西總統的消息人士向葡新社承認，中國的倡議與博爾索納羅政府的公共資產私有化計劃之間存在著共同點，但巴西拒絕在中國項目上合作。中國的銀行和其他機構正為該倡議所發起的項目提供巨額貸款，倡議是以發展互聯互通基礎設施為基礎。

弱點

聖保羅大學政治學博士、華東浙江外國



語學院教授 José Medeiros da Silva 向葡新社表示，「很明顯」，經濟關係是重中之重，但「不放棄支持」更為敏感的戰略問題，包括與中國華為集團合作實施第五代（5G）網絡。

華盛頓一直在敦促多個國家將華為排除在未來的互聯網基礎設施之外，並指責華為與中國情報部門合作。

拉丁美洲國家是中國的主要原材料供應國。由於中國經濟蓬勃發展，近幾十年來，中國對巴西大豆、石油和鐵礦石的需求成倍增長。

2009年，兩國還與俄羅斯和印度組成新興國家集團，其議程側重於國際秩序的改革上，旨在讓發展中國家在聯合國、世界銀行和國際貨幣基金組織等機構中發揮更大作用。

然而，博爾索納羅今年較早時就任總統

A visita do presidente do Brasil Jair Bolsonaro à China serviu para preservar o diálogo e dissipar o ambiente de desconfiança mútua. Analistas defendem que distanciamento do Governo brasileiro face à iniciativa chave da diplomacia chinesa - Uma Faixa, Uma Rota - impediu aprofundamento da relação.

Em entrevista à agência Lusa, Evandro Carvalho, professor visitante no Centro de Estudos dos BRICS da Universidade de Fudan, em Xangai, consi-

dera que Bolsonaro se limitou a “cumprir com os mínimos”, ao segurar as “pontes do diálogo” e “garantir os interesses económicos na relação com a China”.

O líder brasileiro absteve-se de referir a parceria estratégica global, cimentada pelas administrações anteriores, ou apoiar formalmente a iniciativa chinesa ‘Uma Faixa, Uma Rota’. Lançada em 2013, pelo presidente chinês, Xi Jinping, a iniciativa foi já inscrita na Constituição chinesa, sugerindo uma mudança radical na política externa de Pequim, que abdicou de um perfil discreto para assumir inédita assertividade.

Na visita a Pequim, Bolsonaro desta-

今天我們可以說巴西需要中國，中國也需要巴西

巴西總統博爾索納羅



Hoje, podemos dizer que o Brasil precisa da China e a China também precisa do Brasil

presidente brasileiro **Jair Bolsonaro**

時承諾，與美國和睦相處，並重塑與新興世界的幾十年聯盟關係，從而重塑巴西的外交政策。

Evandro Carvalho憶說，選舉最初引起中國的關注，這也是因為競選期間其對台灣的态度及對中國投資的批評。但在就職典禮後，巴西副總統莫朗帶著「破冰船」的身份訪問北京，並「消除誤解」。

這位分析人士透露，對於初次接觸「巴西商人，尤其是農業的商人果斷地參與其中，為

巴西政府施加了不要破壞關係的壓力」。隨後巴西部長的到訪削弱了互不信任的氣氛，面對反華反共言論以及與美國結盟的情況下，博爾索納羅在北京的立場被證明是「非常好的」，因為美國把亞洲大國視為戰略競爭對手。

然而，里約熱內盧弗魯米嫩斯聯邦大學國際法教授Evandro Carvalho認為，首次國事訪問「僅限於確保雙邊關係達到一定程度外交常態」，但並沒有「加深兩國之

間的外交往來」。正是因為巴西與「一帶一路」仍然保持距離。

該項目包括鐵路、機場、發電廠和自由貿易區的建設，目的是開闢新道路並重新設計世界經濟地圖。但由於特朗普領導的美國正在破壞對移民和貿易的國際氣候承諾，北京與100多個相關國家之間的最大融洽關係並包括網絡空間、學術界、新聞界和貿易界。

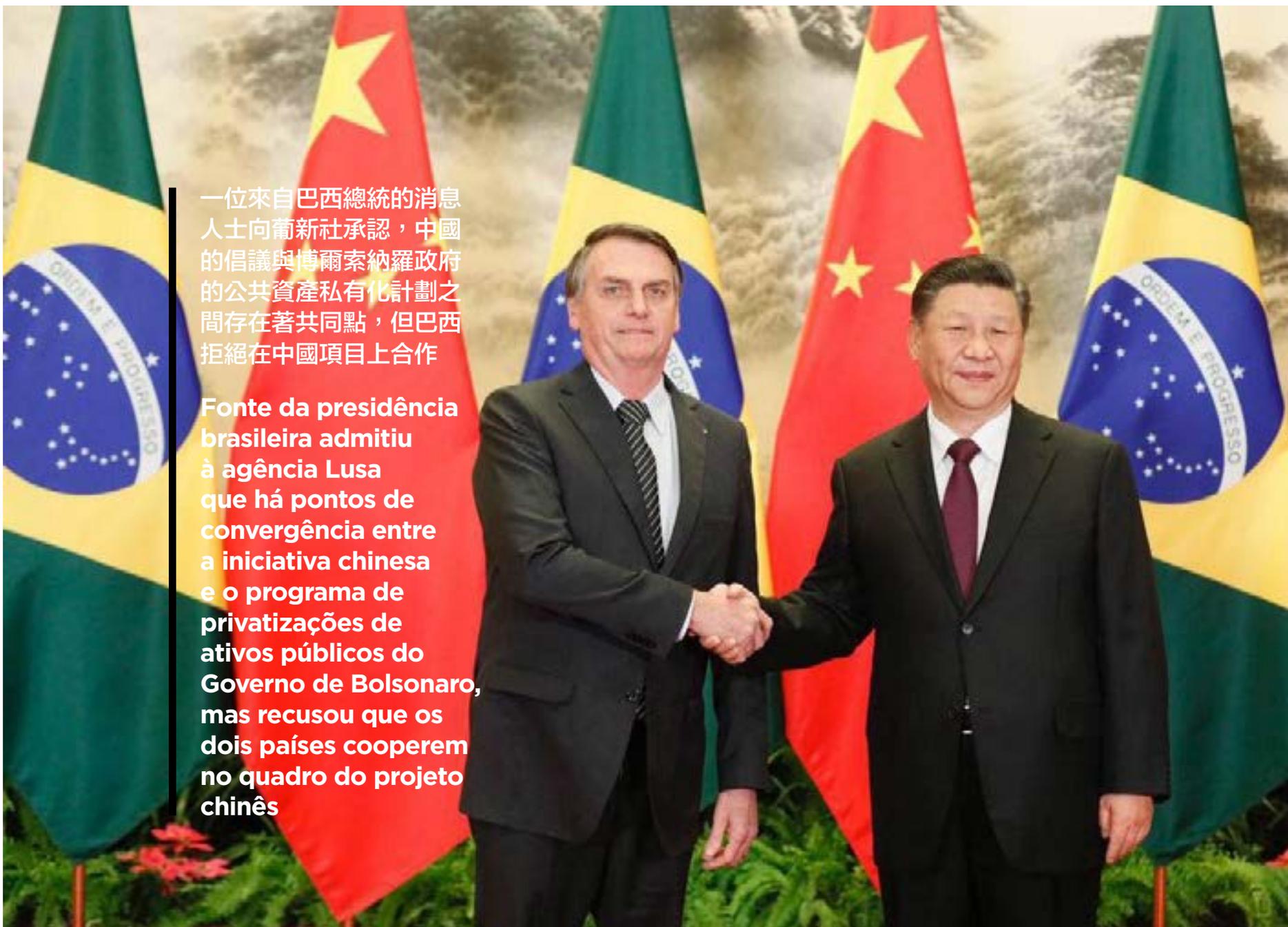
北京的新國際主義已經引發了與西方大國

之間的分歧，西方大國看到了一個截然不同的政治和價值體系的戰略對手，正在塑造一個新世界秩序。

但習近平強調，中國與巴西保持「戰略性」和「長期合作」的關係，並指出發展中國家的崛起是不可改變的趨勢。在世界「面臨著近百年來最深刻的變化」之際，他強調了兩個新興大國之間關係的重要性，並表示希望與博爾索納羅合作以維持世界和地區的穩定和繁榮。■

一位來自巴西總統的消息人士向葡新社承認，中國的倡議與博爾索納羅政府的公共資產私有化計劃之間存在著共同點，但巴西拒絕在中國項目上合作

Fonte da presidência brasileira admitiu à agência Lusa que há pontos de convergência entre a iniciativa chinesa e o programa de privatizações de ativos públicos do Governo de Bolsonaro, mas recusou que os dois países cooperem no quadro do projeto chinês



cou a importância da parceria comercial com a China, durante um encontro com o homólogo Xi Jinping, mas absteve-se de participar na iniciativa chinesa 'Uma Faixa, Uma Rota'. "Estava ansioso por esta visita, porque temos na China o nosso primeiro parceiro comercial, e interessa-nos muito fortalecer esse comércio", afirmou Bolsonaro, acrescentando: "Hoje, podemos dizer que o Brasil precisa da China e a China também precisa do Brasil".

Em 2018, as exportações para a China representaram 26,8 por cento do total das vendas do Brasil ao exterior e atingiram um pico de 64,2 mil milhões de dólares norte-americanos.

Do Executivo brasileiro, no entanto, não houve referências à iniciativa chinesa 'Uma Faixa, Uma Rota', inscrito já na Constituição chinesa e que reflete uma mudança radical na política externa de Pequim, que abdica de um perfil discreto para assumir inédita assertividade.

Fonte da presidência brasileira admitiu à agência Lusa que há pontos de convergência entre a iniciativa chinesa e o programa de privatizações de ativos públicos do Governo de Bolsonaro, mas recusou que os dois países cooperem no quadro do projeto chinês. Bancos e outras instituições chinesas estão a conceder enormes empréstimos para projetos lançados no âmbito da iniciativa, que assenta no desenvolvimento de infraestruturas de conectividade.

PONTOS FRACOS

José Medeiros da Silva, doutorado em Ciência Política pela Universidade de São Paulo e professor na Universidade de Estudos Internacionais de Zhejiang, no leste da China, diz à Lusa que "ficou claro" que a prioridade é a relação económica, mas "sem ceder apoio a questões estratégicas mais sensíveis", incluindo a implementação da rede de quinta geração (5G) em parceria com o grupo chinês Huawei.

Washington tem pressionado vários países a excluírem a Huawei na construção de infraestruturas para a Internet do futuro, acusando a empresa de cooperar com os serviços de informação chineses.

O país latino americano é um importante fornecedor de matérias-primas para a China, cujo apetite por soja, petróleo e minério de ferro brasileiros se multiplicou nas últimas décadas, face

2018年，對中國出口佔巴西對外銷售總額的26.8%，最高達到642億美元

Em 2018, as exportações para a China representaram 26,8 por cento do total das vendas do Brasil ao exterior e atingiram um pico de 64,2 mil milhões de dólares norte-americanos

ao trepidante crescimento da economia chinesa.

Em 2009, juntamente com a Rússia e a Índia, os dois países formaram também o bloco de países emergentes, com uma agenda focada na reforma da ordem internacional, visando maior protagonismo do mundo em desenvolvimento em organizações como as Nações Unidas, o Banco Mundial e o Fundo Monetário Internacional.

Jair Bolsonaro, no entanto, tomou posse no início do ano com a promessa de reformular a política externa brasileira, com uma reaproximação aos Estados Unidos e pondo em causa décadas de aliança com o mundo emergente.

A eleição foi inicialmente recebida com apreensão pelas autoridades chinesas, também pela aproximação a Taiwan e críticas feitas ao investimento chinês durante a campanha. Mas após a tomada de posse, o vice-presidente brasileiro, Hamilton Mourão, visitou Pequim, numa "espécie de quebra-gelo" e para "desfazer mal-entendidos", lembra Evandro Carvalho.

O analista revela que para ao contacto inicial "houve uma participação decisiva dos empresários brasileiros, sobretudo do setor agrícola, fazendo pressão sobre o Governo brasileiro para que não prejudicasse as relações".

O ambiente de desconfiança mútua foi sendo atenuado pela visita subsequente de ministros brasileiros, e a postura de Bolsonaro em Pequim acabou por

ser "muito boa", face ao cenário que se desenhava, perante a retórica anti-China e anti-comunista, e ao alinhamento com os EUA, que passaram a encarar a potência asiática como rival estratégico.

Porém, para Evandro Carvalho, que é também professor de Direito Internacional na Universidade Federal Fluminense, no Rio de Janeiro, a primeira visita de Estado "limitou-se a assegurar um certo grau de normalidade diplomática das relações bilaterais", mas sem "aprofundar a relação", devido "precisamente ao facto de o Brasil se ter mantido equidistante do projeto 'Uma Faixa, Uma Rota'".

O projeto inclui a construção de linhas ferroviárias, aeroportos, centrais elétricas e zonas de comércio livre, visando abrir novas vias comerciais e redesenhar o mapa da economia mundial. Mas o maior entrosamento entre Pequim e os mais de cem países envolvidos abarca também o ciberespaço, meios académicos, imprensa e comércio

em uma altura em que os Estados Unidos de Donald Trump rasgam compromissos internacionais do clima à migração e comércio.

A nova vocação internacionalista de Pequim suscitou já divergências com as potências ocidentais, que veem uma nova ordem mundial ser moldada por um rival estratégico, com um sistema político e de valores profundamente diferente.

No entanto, Xi Jinping enfatizou que o país mantém uma perspectiva "estratégica" e a "longo prazo" nas relações com o Brasil, lembrando que a emergência do mundo em desenvolvimento é uma tendência inalterável. O também secretário-geral do Partido Comunista Chinês frisou a importância das relações entre as duas potências emergentes, numa altura em que o mundo "enfrenta as mudanças mais profundas dos últimos cem anos", e disse querer trabalhar com Bolsonaro para manter a estabilidade e prosperidade mundiais e regionais. ■

PUB 廣告

本週 ESTA SEMANA

莫桑比克：菲利普·紐西當選總統 Moçambique: Filipe Nyusi reeleito

菲利普·紐西再次當選莫桑比克總統。國家選舉委員會 (CNE) 週日在莫桑比克首都馬普托宣布選舉結果，執政的莫桑比克解放陣線 (Frelimo) 取得很大優勢，候選人菲利普·紐西在第一輪投票中，以73%的得票率成功競逐連任第二個任期的總統職位。在議會，莫桑比克解放陣線從250席中取得184席，佔73.6%；另外，莫桑比克國家抵抗運動取得60個席位 (24%)，民主運動取6席 (2.4%)。主要反對黨莫桑比克國家抵抗運動及民主運動就結果提出上訴。

Filipe Nyusi conseguiu a reeleição para um novo mandato como presidente de Moçambique. Os resultados eleitorais anunciados pela Comissão Nacional de Eleições

(CNE) no domingo em Maputo deram larga vantagem à Frente de Libertação de Moçambique (Frelimo), partido no poder, cujo candidato, Filipe Nyusi, foi reeleito à primeira volta para um segundo mandato como presidente, com 73 por cento dos votos. Para o parlamento, a Frelimo elegeu 184 dos 250 deputados, ou seja, 73,6 por cento dos lugares, cabendo 60 (24 por cento) à Resistência Nacional Moçambicana (Renamo) e seis assentos (2,4 por cento) ao Movimento Democrático de Moçambique (MDM). A Renamo, principal partido na oposição, e o MDM Movimento Democrático de Moçambique, terceira força parlamentar, apresentaram recursos contra os resultados das eleições gerais.

巴西：聯合國憂慮漏油情況 Brasil: ONU preocupada com derrame de petróleo

聯合國對巴西在9月發生的漏油事故表示極度關注，漏油事件影響巴西東北部9個州份。聯合國對海洋和陸地生態系統，以及當地居民的生命遭受寶貴損失感到遺憾。聯合國表示，巴西7,000多公里的海岸線中有四分之一已受影響，「對環境和人民安全造成嚴重後果」。環境監管機構Ibama的評估表明，巴西東北9個州的94個城市的石油廢物，已到達268個地點。有關污染使海龜、鳥類、海豚和甲殼類動物死亡。專家指出，漏油事件威脅海牛等瀕臨滅絕的動物，並可能污染食物鏈。

A Organização das Nações Unidas (ONU) manifestou extrema preocupação com o derrame de petróleo, em setembro, que atinge o litoral de nove estados do nordeste do Brasil. A ONU “lamenta os

danos inestimáveis causados tanto aos ecossistemas marinho e terrestre como à vida das populações locais”. No comunicado, a organização diz que um quarto dos mais de sete mil quilómetros de litoral do Brasil já foi afetado, “com consequências graves para o meio ambiente e para a segurança das pessoas”. Um balanço do Ibama, órgão regulador do meio ambiente, indica que os resíduos de petróleo já atingiram 268 localidades em 94 municípios dos nove estados do nordeste do Brasil. As manchas de petróleo já mataram tartarugas marinhas, pássaros, golfinhos e crustáceos. Especialistas sublinham que o derrame ameaça espécies animais, algumas em risco de extinção como o peixe-boi, e pode contaminar a cadeia alimentar.

幾內亞比紹新政府 Guiné-Bissau com novo Governo

幾內亞比紹新任總理福斯蒂諾·伊姆巴利 (Faustino Imbali) 設定了政府的優先事項，本月舉行了總統選舉，打擊腐敗和毒品，並確保幾內亞比紹的和平與穩定。幾內亞比紹總統何塞·馬里奧·瓦茲 (Jose Mário Vaz) 星期一在國務院會議後解散由總理阿里斯蒂德斯·戈麥斯 (Aristides Gomes) 領導的政府。總統認為是「嚴重的政治危機」破壞共和國的正常運作，並以此為由，任命福斯蒂諾·伊姆巴利取代原總理。

O novo primeiro-ministro da Guiné-Bissau, Faustino Imbali, definiu como

prioridades do Governo realizar eleições presidenciais dia 24 deste mês, combater a corrupção e tráfico de droga, e garantir paz e estabilidade no país. O presidente da Guiné-Bissau, José Mário Vaz, demitiu na segunda-feira o Governo liderado pelo primeiro-ministro, Aristides Gomes, após uma reunião do Conselho de Estado. O Chefe de Estado justificou a decisão com o que considera “uma grave crise política” que põe em causa “o normal funcionamento das instituições da República” e nomeou Faustino Imbali para o substituir.

巴西：沙特阿拉伯的投資 Brasil: Arábia Saudita investe

沙特阿拉伯主權基金將在巴西投資約100億美元。巴西外長埃內斯托·阿勞霍表示：「投資是談判的結果，總統的外交承諾，我們與整個阿拉伯世界建立的關係，也是巴西在國外有信任的表現。在所有相關會議中都證實有關情況。」他表示：「巴西被認為是偉大的投資目的地和商業夥伴。」目前，投資領域尚未確定。據巴西政府表示，巴西是繼美國、日本、法國、南非和俄羅斯之後，第六個從沙特阿拉伯主權財富基金獲得投資的國家。巴西總統博爾索納羅在與沙特領導人的會面中引起爭議，他表示：「每個人都想和 (沙特阿拉伯的穆罕默德·本·薩勒曼) 王子共度整個下午。尤其是女人，不是嗎？」

O fundo soberano da Arábia Saudita irá investir no Brasil cerca de 10 mil milhões de dólares norte-americanos. “O investimento é resultado das conversas, do empenho diplomático do presidente, da relação que temos construído com todo o mundo árabe, e é resultado ainda da

confiança que o Brasil está a gerar no exterior. Temos visto isso de maneira palpável em todos esses encontros, a percepção do Brasil como um grande destino de investimentos e um grande parceiro de negócios”, afirmou o ministro das Relações Exteriores, Ernesto Araújo. Por enquanto, as áreas do investimento ainda não estão definidas. De acordo com o Governo brasileiro, o Brasil é o sexto país a receber investimento do fundo soberano da Arábia Saudita, depois dos Estados Unidos, Japão, França, África do Sul e Rússia. Jair Bolsonaro voltou a causar polémica no fim do encontro com o líder da Arábia Saudita. “Todo o mundo gostaria de passar a tarde com um príncipe [da Arábia Saudita, Mohammed bin Salman]. Principalmente vocês, mulheres, não é?”, disse, dirigindo-se às jornalistas que o aguardavam, à saída de um hotel durante a primeira viagem oficial ao país.

葡萄牙及中國公司成安哥拉外國投資領頭羊 Portugal e China lideram investimento estrangeiro em Angola

安哥拉私人投資和出口促進局 (AIPEX) 今年收到189個投資草案, 其中大部分是來自國內公司。在外國投資中, 葡萄牙在提案數量上領先, 中國在投資額領先。AIPEX局局長Sandra Dias dos Santos表示, 所收到的189項提案中, 今年實施16項, 總投資額為6,100萬美元, 全部在貿易領域, 相關投資創造333個新職位。她表示, 最大的投資是國內公司, 其次是安哥拉和外國公司的合營體投資。葡萄牙提出19項草案, 共值700萬美元。提案數量排第二的是中國, 投資金額最高, 達1.76億美元。

A Agência de Investimento Privado e Promoção das Exportações (AIPEX) angolana recebeu este ano 189 propostas de investimento, na maioria de empresas nacionais. De entre as intenções estrangeiras, Portugal lidera em número de propostas e a China em montante a investir. Das 189 propostas recebidas pela Agência, 16 foram implementadas este ano, num investimento total de 61 milhões de dólares norte-americanos, todas no setor do

comércio e que significam a criação de 333 postos de emprego. Os dados foram revelados por Sandra Dias dos Santos, administradora da AIPEX para a área de investimentos e de captação de investimentos. A responsável destacou Portugal de entre os países estrangeiros, com um total de 19 propostas avaliadas em sete milhões de dólares americanos. Seguindo-se a China, com um montante de 176 milhões.





CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

édd. 1504230200

AUTO-MAQUILHAGEM SELF MAKE-UP

≥ 18 anos/years old

monitora/monitor:	Quartas e Quintas	total:	início/starts:
Sara Figueira	Wednesdays and Tuesdays	30 horas/hours	06/11/2019
	18h30 - 21h30	10 sessões/sessions	fim/finishes:
			05/12/2019

É necessário trazer kit de maquilhagem pessoal.
The students are required to bring their own make-up kit.

propina/fee:
MOP 840 *

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English **

local/venue na sede da CPM/CPM main office: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 [Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina].
10 [The registration order will be respected and registration is considered when payment is done].

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ. Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que a número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

你嶄新的網上日報

中英文版本

O seu novo diário online

Também em chinês e em inglês



Português • English • 繁體中文 • 简体中文



www.plataformamedia.com



本週 ESTA SEMANA

新疆人權問題使聯合國有所分歧 Direitos humanos em Xinjiang dividem ONU

在聯合國委員會會議上，新疆維吾爾族的人權狀況使各國家之間產生分歧。一方面，在白俄羅斯的倡議下，54個國家贊同中國的做法，白俄羅斯的聲明得到俄羅斯、巴基斯坦、埃及、玻利維亞、剛果民主共和國和塞爾維亞等國家的認同。白俄羅斯表示：「歡迎中國的以人為本發展理念，在人權領域取得傑出成就。」另外，在英國的聲明中，有23個國家要求北京尊重宗教自由。英國的聲明得到美國、德國、法國、加拿大、日本和新西蘭支持，譴責有關「大規模逮捕，限制文化和宗教習俗，大規模監視維吾爾人及侵犯他們的權利」。

A situação dos direitos dos uigures em Xinjiang dividiu os Estados na reunião da comissão da Organização das Nações Unidas (ONU). De um lado, um grupo de 54 países, por iniciativa da Bielorrússia, saudou a China. "Saudamos as realizações notáveis da China no domínio dos direitos humanos com a filosofia do desenvolvimento centrado no ser humano", sublinhou-se na declaração bielorrussa, ratificada pela Rússia, Paquistão, Egito, Bolívia, República Democrática do Congo e Sérvia, entre outros. 23 estados, com iniciativa do Reino Unido, pediram a Pequim que respeite a liberdade



de religião. O texto britânico, apoiado por exemplo pelos EUA, Alemanha, França, Canadá, Japão e Nova Zelândia, denunciou as "informações credíveis" sobre as "detenções massivas, os esforços para limitar as práticas culturais e religiosas, a vigilância massiva e desproporcionada dos uigures, bem como as violações e abusos cometidos na região".

對葡語系國家出口增長 Exportações lusófonas crescem

中國海關總署的數據顯示，今年頭八個月，中國與葡語系國家之間的貿易額為969.84億美元，增長2.31%。中國進口佔最大份額：694.46億美元，比2018年同期增長3.97%。中國對葡語國家的出口增長1.66%，達到275.38億美元。巴西仍是中國在葡語系國家的主要合作夥伴，貿易額達730.12億美元。去年頭八個月，中國與葡語系國家之間的貿易額為1473.5億美元，增長25.31%。



Os dados dos Serviços de Alfândega chineses indicam que as trocas comerciais entre a China e os países lusófonos se fixaram em 96,984 mil milhões de dólares nos primeiros oito meses do ano, verificando-se um crescimento de 2,31 por cento. As importações da China representam a maior fatia do valor: 69,446 mil milhões de dólares, um aumento de 3,97 por cento face ao mesmo período de 2018. As exportações chinesas para países lusófonos registaram um aumento de 1,66 por cento, totalizando 27,538 mil milhões de dólares. O Brasil continua a ser o principal parceiro da China no bloco lusófono, tendo registado trocas comerciais de 73,012 mil milhões de dólares. No ano passado, as trocas comerciais entre a China e os países lusófonos fixaram-se em 147,35 mil milhões de dólares até agosto, verificando-se um crescimento de 25,31 por cento.

香港：黃之鋒被取消資格 Hong Kong: Joshua Wong fora

香港社運人士黃之鋒表示，他被禁止參加區議會選舉，他是唯一一名被取消資格的參選人，區議會選舉在11月24日舉行。22歲的黃之鋒在Facebook上表示：「強烈譴責政府進行政治篩選和審查，剝奪我的參選權利。」政府沒有提及黃之鋒的情況下，表示已經對所有候選人作出決定：「特區政府認同及支持選舉主任的決定。鼓吹或推動民主自決與法例要求之聲明內擁護《基本法》和保證效忠香港特別行政區的內容相違背，該候選人不可能符合相關選舉法律的規定。」在2014年，黃之鋒「雨傘革命」運動的主要代表人物，他最終被拘捕及判罪。北京方面表示支持香港的決定，港澳辦發出聲明，表示黃之鋒是「破壞香港繁榮穩定的禍首之一」。



O ativista Joshua Wong anunciou que foi impedido de concorrer às eleições locais. Foi o único excluído das eleições para o conselho distrital, agendadas para dia 24. "Condeno com veemência o facto de o

Governo estar envolvido em filtragem e censura políticas, privando-me dos meus direitos", afirmou Wong, de 22 anos, no Facebook. Sem referir Joshua Wong, o Governo afirmou, em comunicado, que a decisão sobre todos os candidatos já estava tomada. "O candidato não pode de forma alguma cumprir os requisitos das leis eleitorais relevantes, uma vez que advogar ou promover a 'autodeterminação' contraria o conteúdo da declaração exigida por lei a um candidato, a de respeitar a Lei Básica e jurar lealdade" a Hong Kong, justifica o Executivo da região. Em 2014, Wong foi o principal rosto do movimento "Revolução dos Guarda-Chuvas", acabando por ser condenado e preso. Pequim já disse que apoia decisão de Hong Kong. Wong é "um dos principais culpados da conspiração para minar a prosperidade e a estabilidade de Hong Kong", acusou em comunicado o Gabinete para os Assuntos de Hong Kong e Macau.

香港期望結束燃油汽車時代

Hong Kong quer acabar com veículos movidos a combustível

香港當局期望，在未來10年至20年內淘汰所有商用和公共燃油汽車，目標是以電動車代替。香港環境局局長黃錦星接受《南華早報》訪問時表示，採訪時表示，政府將計劃改善公共停車場，及將撥20億元資助私人屋苑停車場加裝電動車充電設施。他表示：「當市場更加成熟時，我們將做好準備。若現在不採取行動，將無法滿足需求。」電動車車位應達到6萬輛。目前香港有12,195輛電動車，佔私家車總數1.8%。



Hong Kong quer eliminar todos os veículos comerciais e públicos de combustíveis fósseis nos próximos 10 a 20 anos. O objetivo é substituí-los por modelos elétricos. Numa entrevista ao South China Morning Post, o secretário do Meio Ambiente, Wong Kam-sing, afirmou que o Governo vai fornecer espaços públicos e antigas propriedades no valor de dois mil milhões de dólares de Hong Kong para atualizar os

estacionamentos para o carregamento de veículos elétricos. “Quando o mercado estiver mais maduro, estaremos preparados. Não seremos capazes de atender à procura se não agirmos agora”, realçou o governante. Os estacionamentos para carregamento de veículos elétricos deverão chegar para 60 mil carros. Os 12.195 veículos elétricos representam 1,8 por cento dos carros particulares na cidade.

美/中：已達成協議

EUA/China: acordo fechado

美國總統特朗普表示，希望在不久將來，與中國簽署第一階段貿易協定。特朗普表示：「我認為我們可能已經準備好簽署當中的重要部分。」他稱這是第一階段，是重要的一部分，貿易協議分三部。特朗普亦表示，與中國就技術轉的問題，將在協議的第二階段中討論。目前，美國針對中國電信公司華為有關的事務作出制裁。據路透社報導，特朗普和習近平或將在澳門簽署有關協議。

O presidente dos Estados Unidos da América (EUA) disse esperar que a primeira fase do acordo comercial com a China seja

assinada em breve. “Penso que poderemos estar prontos para assinar uma parte importante do acordo. Chamemos-lhe Fase Um, mas é uma parte importante”, afirmou Donald Trump. O presidente dos EUA acrescentou que as questões relacionadas com a transferência de tecnologia na China serão discutidas na segunda fase do acordo. De fora, para já, ficam as matérias relacionadas com a empresa de telecomunicações chinesa Huawei, alvo de sanções norte-americanas. Segundo a Reuters, Macau pode ser o local onde Donald Trump e o presidente Xi Jinping venham a assinar o acordo.



一個訊息 一個項目 我們的未來
 UMA MENSAGEM, UM PROJECTO...
 O NOSSO FUTURO

為一個原因而努力
 DEDICADOS A UMA CAUSA

Plataformazul

PLATAFORMA
 藍洋平台 AZUL

PUB 廣告

澳門可作為理想的離岸人民幣中心 Macau deve assumir-se como centro *offshore* em yuan

舒友軍 SHU YOUJUN | 中國日報 CHINA DAILY

O yuan já se tornou na quinta moeda mais usada como modo de pagamento do mundo, a terceira mais usada em trocas comerciais, a oitava mais usada em câmbios e a sexta maior reserva monetária. Bancos centrais ou autoridades monetárias de mais de 60 países já incorporaram o yuan nas respetivas reservas de moeda

estrangeira. Mais de 320 mil empresas e mais de 270 bancos lançaram negócios transfronteiriços com o yuan, e 242 países e regiões têm estabelecido negócios de receção e pagamento transfronteiriços com a China. Isto significa que o processo de internacionalização do yuan está a avançar progressivamente. Mas, com a guerra comercial dos EUA

contra a China e os protestos violentos na Região Administrativa Especial de Hong Kong a afetarem o processo de internacionalização do yuan, a China tem de criar mais centros *offshore* estáveis para facilitar este processo. A China poderá, por exemplo, usar as vantagens do centro financeiro *offshore* da Região Administrativa Especial de

Macau para construir um centro *offshore* do yuan e explorar negócios com os países de Língua Portuguesa. A população total dos oito países de língua portuguesa que têm relações diplomáticas com a China é superior a 260 milhões de pessoas, enquanto o PIB total atinge cerca de 2 biliões de dólares norte-americanos. Em 2018,



人民幣已成為全球第五大的支付貨幣，第三大的貿易結算貨幣。超過60個國家的央行或金融管理局，持有人民幣作為外匯儲備。超過32萬間企業和逾270家銀行已開展跨境人民幣業務，242個國家及地區已與中國建立跨境人民幣收付業務，這足以體現人民幣在國際化的進程上正穩健發展。

然而，由於美國對中國展開的貿易戰，以及在香港所發生的暴力示威活動，影響人民幣國際化進程。為推進實現其國際化，中國必須建立一個更加穩定的離岸中心。例如，中國可利用澳門特區離岸金融中心的優勢，建立一個離岸人民幣中心，擴展業務至其他葡語系國家。與中國建有外交關係的葡語系國家人口漸增至超過2.6億人，合共的國內生產總值約2萬億美金。2018年，中國與

葡語系國家貿易額更達1473億美金。中國從葡語系國家的進口量遠高於中國對這些國家的出口量，這有助推動人民幣成為外貿的結算貨幣。巴西央行已與中國央行簽訂貨幣互換協議，而其他國家央行如安哥拉、莫桑比克以及佛得角已將當地貨幣的法定匯率與人民幣掛勾，這為人民幣進入當地市場奠定了基礎的條件。

由於這些國家有意持有人民幣作其外匯儲備，因此促進中國與葡語系國家之間的業務有助中央擴展新的市場，以便人民幣的國際化。

因為歷史的原因，澳門與這些葡語系國家有著很多共同的特點，包括語言、融合的文化及法律制度，因此當要在這些國家中建立離岸人民幣中心時，澳門可利用其有利的位置。

除此之外，澳門有健全的人民幣清算機

制，加上澳門金融管理局大力支持人民幣業務的發展。事實上，在葡語系國家建立人民幣清算中心是澳門三大金融政策之一。

澳門不但擁有香港所有現存的人民幣業務渠道，更在人民幣業務上推行不少創新的先行計劃。

中國銀行澳門分行在自貿協定的框架下，實現首個在上海自貿試驗區的跨境融資業務，並為首個跨境融資項目提供了資金。同時，在今年早前，財政部首次在澳門發行了價值20億人民幣（約1億7千5百67萬美金）的人民幣國庫債券。

澳門擁有合適的條件和能力成為人民幣業務的第二中心，同時作為香港人民幣資金營運的後備平台。這樣，澳門將成為發展全面跨境人民幣服務機制的理想中心。

若中國與葡語系國家間的貿易往來持續上升，中國可推動人民幣作為貿易結算貨幣，這樣的說，人民幣在這些國家便可享有國際貨幣的地位。因此有關當局應盡快建立澳門跨境人民幣中心，並在澳門金管局和中國內地之間一套建立貨幣互換系統，以便提供足夠的資金流動支撐澳門的人民幣市場。

此外，澳門的金融業界應盡快建立一個可為中國與葡語系國家投資及融資的平台，並鼓勵這些國家在投資和融資項目中使用人民幣。

再者，澳門特區應鼓勵本地政府企業發行人民幣債券，並促請葡語系國家的企業透過澳門的金融機構發行熊貓債券，以便連接用人民幣計價的市場。■

*本文作者為亞洲金融智庫的資深研究員，以及中國銀行澳門分行辦公室主任。
本文觀點並不代表《中國日報》立場

as trocas comerciais entre a China e países de língua portuguesa valerem mais de 147,3 mil milhões.

As importações chinesas dos países de língua portuguesa são consideravelmente superiores às exportações chinesas para os mesmos países, situação favorável com a promoção do yuan enquanto moeda de comércio internacional. O Banco Central do Brasil já assinou um acordo de troca de moeda com homólogo chinês, enquanto os bancos emissores de Angola, Moçambique e Cabo Verde já fazem cotações oficiais das respetivas moedas com referência ao yuan, completando a condição básica para a moeda chinesa entrar nos mercados locais.

E visto que estes países mostram intenção de incorporar o yuan nas respetivas reservas de moeda, a promoção de negócios entre a China e países de língua portuguesa poderá ajudar Pequim a explorar novos mercados para facilitar a internacionalização da moeda.

Macau partilha muitas características com países de língua portuguesa devido a razões históricas, incluindo a língua, o sincretismo cultural, assim como o sistema legal, e por isso goza de vantagens para a construção de centros *offshore* em yuan nesses países.

Macau possui um sistema de compensação de yuan sólido, e a Autoridade Monetária de Macau apoia o desenvolvimento de negócios em yuan. Na verdade, a criação de centros de compensação de yuan em países de língua portuguesa é uma das três principais políticas financeiras de Macau.

Macau tem todos os canais de negócios em yuan que Hong Kong possui; também tem lançado projetos-piloto e inovadores

de negócios em yuan. A sucursal de Macau do Banco da China completou o primeiro negócio transfronteiriço financeiro da Zona Piloto de Comércio Livre Chinesa (Xangai) e concedeu o primeiro empréstimo transfronteiriço, de acordo com a estrutura de uma conta de comércio livre. No início deste ano, o Ministério das Finanças emitiu pela primeira vez títulos de tesouro no valor de 2 mil milhões de yuan (cerca de 175,67 milhões de dólares) em Macau.

Macau possui as condições e capacidades certas para se tornar num sub-centro de negócios em yuan, tal como uma plataforma de segunda linha para operações do yuan em Hong Kong. Assim sendo, pode assumir-se como um centro ideal para o desenvolvimento de um sistema de negócios transfronteiriços em yuan.

Se os negócios entre a China e países de língua portuguesa continuarem a crescer, Pequim poderá promover o yuan como uma moeda complementar de liquidação comercial, levando, em troca, o yuan a assumir o papel de moeda internacional nesses países. As autoridades devem, por isso, acelerar a construção de Macau como um centro *offshore* do yuan e estabelecer um acordo de troca de moeda entre a Autoridade Monetária de Macau e o Banco Popular da China, para fornecer suporte à liquidez no mercado em yuan, em Macau.

O setor financeiro de Macau deve assim acelerar a construção de plataformas de investimento e financiamento entre a China e os países de língua portuguesa para impulsionar estes países a usarem o yuan para investimentos e financiamentos de projetos.

Macau deve ainda encorajar mais empresas governamentais locais a emitir títulos em yuan e impulsionar empresas de países de língua portuguesa a emitir “títulos panda” através de organizações financeiras de Macau, estabelecendo ligações com o mercado em yuan. ■

*** Investigador do Asia Finance Think Tank e diretor da sucursal de Macau do Banco da China. As opiniões expressas neste artigo não representam necessariamente as do China Daily**

ONDE TUDO SE VÊ

DESCARREGUE GRÁTIS A APP

WWW.VDIGITAL.PT

PUB 廣告

自由和責任

Liberdade e responsabilidade



VICTOR SILVA

尊重公民的自由，權利和保障無疑是安哥拉總統若昂·洛倫索這兩年的里程碑之一。

當然，還有很多其他的方法，但是這些方法使人們可以表達自己想法，並對國家表達他們不同意見，並尋求解決方案。對於那些敢言的人來說，這帶來各種後果。

由於這種民主的開放性，更因為新科技，大眾通常會大大聲地把心聲說出來，用聲音和文字表達所面臨的各種問題，儘管在大多數情況下都是匿名發表。這部分的信息和評論，有些亦被視為是虛假新聞來源，目的是為了給蒙在鼓裡的人洗腦。

許多問題，今天困擾著人們和家庭日常生活，引起抱怨，但在這兩年中都沒有出現。許多問題躲在背後已長達十多年，現在進入公眾視線中，這是因為大眾可以自由地表達，並通過示威、罷工和其他形式的抗議來體現自己的主張。多年來，衛生、教育、司法和其他行政部門的劣況已經為人所知，在這些部門中，工人的投訴信一直放在抽屜底，使用暴力解決問題的情況一直存在。今天看到的這種情況越來越嚴重，擴大到其他領域，並在社會中造成負面影響。

然而，新管治中的治理新標誌就是開放對話，即使在媒體眼中，安哥拉的財務狀況欠佳，難以令人接受，但也可以滿足大多數工人的要求。其本身就是在預演著可以在純淨而艱苦的現實中，公開變革，而無需描繪著一個充滿著幻想、濾鏡和帶著面具的國家。

正是這種協調，在公帑允許的情況下，解決各部門問題。但這不能保證在軍事衝突結束後的國家重建運動，情況是非常緊急。總的來說，安哥拉許多國家利益得不到保障，這可體現在資產階級身上，以最原始的方式累積資本。

這個國家已經受到嚴重破壞，少數人得



O respeito das liberdades, direitos e garantias dos cidadãos é, indiscutivelmente, dos marcos assinaláveis destes dois anos de governação de João Lourenço.

Há, evidentemente, muitos outros mas estes permitem que as pessoas possam exprimir o que lhes vai na alma e manifestar o seu acordo ou desacordo sobre a situação que o país vive, as soluções que se procuram, o que era difícil não faz muito tempo, com todas as consequências que isso acarretava para quem ousasse.

Por via dessa abertura democrática e também graças às novas tecnologias de informação, os cidadãos manifestam-se normalmente, dando o rosto, voz e texto sobre todos os problemas que enfrentamos,

apesar de que, na maioria dos casos, se prefira a capa do anonimato para disseminar informações e comentários, a maior parte enquadradas naquilo que hoje são tratadas como “fake news”, propositadamente lançadas para baralhar mentes menos informadas.

Muitos dos problemas que hoje afligem o dia-a-dia das pessoas e das famílias e que são motivo de reclamações não nasceram propriamente neste dois anos. A maioria vem de trás, com mais de uma década, só que agora são do domínio público, exactamente pelo facto de as pessoas poderem expressar-se livremente e dar corpo às reivindicações com manifestações, com greves e outras formas de protesto. As degradantes condições na saúde, na educação, na justiça e outros sectores,

onde os cadernos reivindicativos dos trabalhadores eram, pura e simples, atirados para o fundo de gavetas e impunha-se a lei do bastão, são do conhecimento geral faz anos. O que se assiste hoje é tão-só a ampliação geral dessa situação, extensiva a outras áreas, e que criam na opinião pública a ilusão de que os problemas se agravaram.

A verdade, porém, é que outra das marcas da nova governação tem sido precisamente a abertura ao diálogo e pode dizer-se que a maioria das reivindicações dos trabalhadores tem sido atendida, mesmo se Angola vive uma situação financeira pouco recomendável e incomportável com a imensidão de necessidades que vamos tomando conta pela comunicação social, ela própria a ensaiar transformações que permitem que a realidade, pura e dura, seja pública sem os filtros e máscaras que pintavam um país de fantasia.

Tem sido esta concertação que tem possibilitado que os problemas sectoriais sejam atacados e resolvidos nas possibilidades que as finanças públicas permitem, sendo que elas estão em níveis que não garantem aquele movimento de reconstrução nacional que se seguiu ao fim do conflito militar e que, na urgência geral, levou a que não se salvaguardassem muitos interesses nacionais, preferindo-se a ocasião para dar corpo ao projecto de criação de uma burguesia angolana, com a famosa acumulação primitiva de capital.

O Estado foi altamente prejudicado, em benefício de uma minoria que se acapou de grande parte das riquezas nacionais, e hoje, quando se pretende corrigir o que está mal, chega-se à conclusão que quase é preciso fazer um “restart”, tal o grau de anormalidade em que o país se encontra. Que gastou centenas de biliões de dólares na reconstrução e que tem de voltar a desembolsar outros tantos para refazer aquilo que já estava (mal)

feito, que apesar desse enorme esforço não deixou uma indústria de materiais de construção, nem força de trabalho qualificada, por exemplo, que tem as suas instituições desacreditadas, e os planos para a diversificação da economia a arrastarem-se pelo tempo, porque as importações alimentavam mais facilmente a gula dos que pensavam terem recebido procuração dos colonos para os substituir. O acumular de todas essas situações que hoje são públicas que cria a impressão de que a vida hoje está mais difícil que há dois anos, quando se sabe não ser bem assim. É evidente que os trabalhadores têm vindo a perder poder de compra, que o desemprego urbano atinge proporções preocupantes, que o crescimento estagnou, razão pela qual se estão a tomar medidas para alterar este quadro, através de um programa de estabilidade macroeconómica que leva o seu tempo a mostrar resultados e contempla uma série de outras acções para alavancar a economia com a indispensável participação dos agentes privados, nacionais e estrangeiros.

O programa de empregabilidade está entre essas acções da estabilidade económica, sem a qual não será possível o país voltar a crescer, mas um crescimento sustentado e que não fique dependente dos ventos e tempestades do preço do barril de petróleo. O mesmo acontece com o Imposto sobre o Valor Acrescentado (IVA) que traz maior justiça fiscal e não pode ser motivo para aproveitamento oportunístico e mesmo criminoso de comerciantes desonestos que estão a açambarcar os produtos e a especular preços e para os quais se impõe a mão pesada do Estado, a começar pelo pente fino justificado da AGT.

A herança é pesada e a mentalidade do desenrascanço e dos chico espertismo é um dos desafios a corrigir. ■



到大多數利益，這已經奪走大部分的國家財富。今天，在糾正錯誤時，得出的結論是，幾乎有必要重新開始。國家奇怪的地方，在花費數千億美元進行重建，但又必須付出更多的錢再次重做已經（很爛）完成的工作。儘管之前付出巨大努力，建築業和熟練的勞動力都沒有受到影響。例如，機構信譽不佳，隨著時間的推移，經濟多樣化計劃也要延遲落實，因為進口商品已滿足了想安定生活的人。

今天所公開的這些情況，給人的感覺就是現在的生活比兩年前還要困難得多，眾所周知的情況並非如此。顯然，勞動

階層一直失去購買力，城市的失業率令人擔憂，增長停滯不前，這就是為什麼要通過宏觀經濟穩定計劃來改變現況。是時候展示結果，並考慮採取一系列其他措施，利用國內外的企業，必不可少的參與來刺激國家經濟。

就業能力計劃屬於經濟穩定的行動之一，如果沒有這些這劃，安哥拉將不可能再次實現經濟增長，所說的是不依賴於每桶石油價格波動的持續增長。增值稅（VAT）的情況也是如此，這帶來更大的財政正義，並且不會成為對炒作價格並且讓流氓商人抓住機會甚至刑事剝削。■

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

A Era de Ouro da Ciência Árabe:
Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interativas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objetivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo
A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了「暗物質」一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo "matéria escura" e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 **Planetário**

回到月球

Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 **Planetário**

YiiMa

記憶構建 (Des)Construção da Memória

展覽將於11月6日下午7時在里斯本貝倫區貝拉多博物館開幕，這是澳門藝術家吳衛鳴及陳顯耀的展覽，其中包括照片、影片、裝置和表演。通過展覽，其中包括半百幅未公開的大型藝術品，穿梭於澳門記憶，並賦上全新的含義。

展覽是在 (i) 澳門回歸20週年以及 (ii) 中國與葡萄牙建交40週年之際舉辦。

策劃：**包偉鋒 (João Miguel Barros)**
貝拉多博物館

Vai inaugurar no próximo dia 6 de Novembro, pelas 19.00, no Museu Berardo, uma significativa exposição de arte de Guilherme Ung Vai Meng e Chan Hin lo, que integra fotografias, vídeos, instalação e performances. Com esta mostra, que inclui meia centena de obras de grande formato, e nunca antes reveladas, os artistas viajam através da Memória de Macau, dando-lhe um significado inteiramente novo.

A exposição é organizada por ocasião (i) dos 20 anos de transferência de soberania de Macau para a RP China (ii) e dos 40 anos do estabelecimento de relações diplomáticas entre Portugal e a RP China.

Curadoria de: **João Miguel Barros**
Museu Coleção Berardo



展覽 EXPOSIÇÕES

全藝社秋季沙龍2019開幕禮 *
Cerimónia de abertura
Salão de Outono AFA 2019

2/11 17:30

東方基金會

Fundação Oriente

2019澳門新女性當代藝術聯展
開幕式暨藝術講座
Macau New Woman
Contem Art Exh Opening

2/11 14:00 - 16:30

文學 LITERATURA

Colóquio: No centenário de
Sophia de Mello Breyner Andresen

6/11 09:00 - 7/11 18:00

USJ - Universidade de São José

HONG KONG

Cassio presents

Bedouin
(New York,
USA)

2/11 22:00

2/F LKF Tower, 33
Wyndham Street,
Central, Hong Kong,
Hong Kong, Hong Kong



Ned Kelly's Last Stand

Ned Kelly是全香港最好的室內樂隊之一，以有趣、簡潔、樸實的氛圍而聞名。現場表演融合爵士和藍調的經典氣息，呈現出一種非經典的舊派氣息。

A place with one of the best house bands in all Hong Kong, Ned Kelly's has attained legendary status for its fun, no frills, unfussy atmosphere. With a live show that takes in a load of jazz and blues classics - presented with the kind of old-school flair that you don't often see any more.



亞士厘道11A 尖沙咀 香港
11A Ashley Road
Tsim Sha Tsui
Hong Kong

電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO

2019 德國電影節(澳門站)
KINO@Macau2019

哥連尼懸案

O Caso Collini

導演: 馬可·科因茨沛恩納

Realizador: Marco Kreuzpaintner

05/11 21:30

10/11 21:30

影展策展人的繼承者們」工作坊

Workshop “Como ser curador de cinema”

1/11 19:00



官樂怡基金會畫廊 GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

1/11

琴約在黃昏. 精創音樂文化協會.

Uma Noite com Piano na Galeria. Associação Elite

18h

4/11

第四屆莫桑比克電影節將於官樂怡基金會畫廊舉行.“鹽和糖火車”

IV Ciclo Cinema de Moçambique na Galeria Fundação Rui Cunha. “O Comboio de Sal e Açúcar”

18h

5/11

吳在權、陳沛津書法陶塑作品聯展開幕儀式。

Inauguração da Exposição Conjunta de Obras de Cerâmica e Caligrafia de Ung Choi Kun e Chen Peijin.

18h

5/11

第四屆莫桑比克電影節將於官樂怡基金會視聽室舉行.“小蟲和玩具小偷”及“莫桑比克島的200年”。

IV Ciclo Cinema de Moçambique no Auditório da FRC. “Os Pestinhas e o Ladrão de Brinquedos” e “200 Anos da Ilha de Moçambique”

18h30

6/11

第四屆莫桑比克電影節將於官樂怡基金會視聽室舉行.“我們的瘋狂”。

IV Ciclo Cinema de Moçambique no Auditório da FRC. “Our Madness”

18h30

7/11

第四屆莫桑比克電影節將於官樂怡基金會視聽室舉行.“最前線的護林員”。

IV Ciclo Cinema de Moçambique no Auditório da FRC. “Na linha da Frente: Os Fiscais do Parque Nacional da Gorongosa”

18h30

7/11

圓桌講座. 校園的藝術運動。

Palestra e mesa redonda. “Arte e Movimento na Escola”

18h30

吳在權、陳沛津書法陶塑作品聯展(展期至十一月八日)

Exposição Conjunta de Obras de Cerâmica e Caligrafia de Ung Choi Kun e Chen Peijin

(patente até 8/11)

第四屆莫桑比克電影節
IV CICLO DE CINEMA DE MOÇAMBIQUE
4-7/11/2019

官樂怡基金會
Fundação Rui Cunha

主協辦單位 ORGANIZAÇÃO: Universidade Nova de Lisboa, Galaxia Entertainment Group, FUNDAÇÃO MACAU, FUNDAÇÃO RUI CUNHA

贊助機構 PATROCINADORES: GALAXIA ENTERTAINMENT GROUP, FUNDAÇÃO MACAU, FUNDAÇÃO RUI CUNHA

主協辦單位 SPONSOR ORGANIZAÇÃO: GALAXIA ENTERTAINMENT GROUP, FUNDAÇÃO MACAU, FUNDAÇÃO RUI CUNHA

導演/電影製作人 DIRECTORES/REALIZADORES: João Viana, Melagres Zacarias Cupula



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares
• 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 翻曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報(中國) China Daily (China), 新聞報(葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷(澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

澳門將設更多天眼

Macau ainda mais debaixo de olho

到 2023年，澳門將會設有2600個「天眼」鏡頭。再多五年後，「天眼」數量幾乎翻一番，4200個天眼將偏佈全澳。增加公共場所監控鏡頭是當局的防災減災十年規劃措施之一。當局計劃，至2028年，可有效應對自然災害、事故災難、公共衛生事件、社會安全事件。

防災減災十年規劃中，亦計劃增加消防員和警數目，在十年內，警察的比例相當於人口的10%。

當局亦希望能完成內港的基礎設施建設，以防止颱風期間及大雨的水浸影響，當局亦計劃建設高位儲水池，但沒有提及地點。

防災十年規劃中提到：「隨著遊客數量不斷增加，未來公共衛生事件風險將增大。」亦提到自然災害的風險及挑戰。「



隨著全球氣候變暖及海平面上升，未來熱帶氣旋和風暴潮的強度有可能增加，暴雨、高溫熱浪等極端天氣事件亦有增加趨勢。」

Em 2023, vai haver 2600 câmaras na cidade. Cinco anos depois, quase que duplicam, e passam a 4200 as câmaras de vigilância espalhadas pela região. O aumento das câmaras é uma das medidas previstas no plano de prevenção e redução de desastres naturais, apresentado pelo Governo.

Até 2028, o Executivo pretende aumentar a capacidade de prevenção e resposta a casos de emergência, desastres naturais, epidemias e ataques terroristas.

No plano, refere-se também o objetivo de aumentar o número de bombeiros e de polícias para que, daqui a dez anos,

a proporção de agentes equivalha a 10 por cento da população.

O Governo espera também conseguir finalizar a maioria das infraestruturas projetadas para o Porto Interior evitando as inundações que afetam a zona baixa da cidade sempre que há tufões ou fortes chuvadas. Sem referir o local, o plano inclui ainda a construção de um novo reservatório num local elevado da cidade. “Com aumento constante do número de turistas, o risco de incidentes no âmbito da saúde pública aumentará no futuro”, alerta o plano, que coloca como prioridade na lista de riscos e desafios os desastres

naturais. “Com o aquecimento global e a subida do nível do mar, é possível que, no futuro, se registre um aumento da intensidade de ciclones tropicais e de tempestades, e haja uma tendência para aumentarem também os incidentes relacionados com estados meteorológicos extremos, como chuvas intensas, temperaturas extremas e ondas de calor”. No documento reitera-se ainda a necessidade de se concluir o “Plano de Salvaguarda e Gestão do Centro Histórico de Macau” em 2020, “no sentido de aumentar a capacidade de proteção do património histórico-cultural”. ■

澳門駐里斯本經濟貿易辦事處新副主任

Delegação de Macau em Lisboa com nova adjunta da chefe

政府委任Lúcia Abrantes dos Santos為澳門駐里斯本經濟貿易辦事處副主任，自二零一九年十一月一日起，為期一年。相關消息在《特區公報》上刊登。委任依據是因職位空缺及因應澳門駐里斯本經濟貿易辦事處所承擔的職責而有需要填補空缺。Lúcia Abrantes dos Santos畢業於中葡翻譯學士學位，自2014年以來擔任運輸工務司司長辦公室顧問。2011年至2014年，擔任行政公職局語言事務廳廳長。2003年至2011年，擔任行政公職局公共行政翻譯中心主任。■

Lúcia Abrantes dos Santos é a nova Adjunta da chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau, em Lisboa. É nomeada, por um ano, em comissão de serviço, conforme despacho do Chefe do Executivo, publicado em Boletim Oficial. A nomeação tem efeito a partir de hoje e é justificada pela “vacatura no cargo e necessidade do seu preenchimento face às atribuições cometidas à Delegação Económica e Comercial de Macau”. Lúcia Abrantes dos Santos, licenciada em Tradução e Interpretação (Português-Chinês), era desde 2014 assessora do Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas. De 2011 a 2014 foi chefe do Departamento dos Assuntos Linguísticos da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública. Entre 2003 e 2011 liderou o Centro de Tradução da Administração Pública. ■



擺脫污名

PARA ACABAR COM O ESTIGMA

澳門彩虹啟動一項網上調查，以收集有關LGBT社群的數據。這項調查將持續到星期四，目的是為這個非政府組織提供數據，與政府作進一步接觸。澳門彩虹發言人周庭希向葡新社表示：「LGBT社群非常隱蔽，這項調查是為LGBT社群向澳門社會表達訴求的一個機會。」周庭希亦稱：「澳門當局稱尊重和歧視具有不同性取向的人，但是事實上，所制訂的政策仍然具有歧視性。」他認為：「保守的世代會失去影響力，澳門彩虹的目標是希望這情況早日實現。」

A Arco-Íris de Macau lançou um inquérito online com o objetivo de recolher dados sobre a comunidade LGBT+. O inquérito, que estará disponível até quinta-feira, visa fornecer dados para as organizações não-governamentais se envolverem com o Governo. “A comunidade LGBT é bastante invisível. O inquérito será uma oportunidade para a comunidade LGBT+ manifestar as preocupações à comunidade de Macau”, afirmou à Lusa o porta-voz da associação. “Macau alega oficialmente que respeita e não discrimina as pessoas” com diferentes orientações sexuais, contudo, “na realidade, as políticas que defendem ainda são discriminatórias”, condenou Jason Chao. “As gerações conservadoras perderão influência mais cedo ou mais tarde e o papel da Associação Arco-Íris de Macau é fazer com que isso aconteça mais cedo”, afirmou.